

1. C. George Sandulescu (ed.): A Lexicon of Romanian in *Finnegans Wake*.

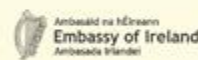
[Return to the Contemporary Literature Press website.](#)



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 11. 11. 2011

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in permanent  
conjunction with **The British Council,** and **The**  
**Romanian Cultural Institute,**

Announces the publication of

**A Lexicon of Romanian  
in *Finnegans Wake***

by **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-04-3)

11. 11.11.11.11.

11. 11. 2011

+ the Eleventh Minute of the Eleventh Hour!

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**



[Visit our Facebook page](#)

Two pairs of words explain the need for this Rumanian Lexicon of *Finnegans Wake*: **Irish Ruman** and **Limba romena**. Both come from an enigmatic book which is not yet a novel. *Finnegans Wake* is, however, the most fascinating story about forty languages of the earth coming from one and the same root. It is a challenge to think both back and ahead. When Joyce states that history is a nightmare from which he is trying to awake, he is very far from

complaining: actually, he challenges all his readers to follow the researcher's calling. Reading *Finnegans Wake* turns fast into solid linguistic research. As nobody has really "cracked" all the enigmas in this text, the way is still open, and invites curiosity and thought...

As for Romanian and Joyce, as to why and how Romanian is undeniably there in Joyce's text, C. George Sandulescu's three introductions to his *Lexicon of Rumanian in Finnegans Wake* explain the following: that Romanian is a very important Romance language; that Languages were central to all Joyce's writings; and that his friendship with Constantin Brancusi in Paris is certainly the key to a direction in Joyce studies that, strange enough, has never been pursued so far.

This Lexicon is more than just linguistic research, though. At long last, it becomes a breath-taking detective progress: "Why was Joyce's neat List of Forty Languages, written in his own hand, precisely on the very last page of the Manuscript of *Finnegans Wake*, the one with the date and place of writing? Why is it such a fair copy, so easily intelligible and elegantly written? Then, why forty languages exactly? Why is this List so fairly strictly internally structured?"

The author himself is a traveller of languages. He is familiar with Romanian, Swedish, French, Italian, English, German, Danish, Norwegian, Corsican, Arabic, Japanese, Irish, Monegasque, and Maltese. The main statement made by his Lexicon is that "Rumanian tends to be, with Joyce, almost as important as Irish" for "obscure, and cryptic, reasons" which it is "the honest and sincere researcher's job to find out". The mention of Plevna in *Ulysses* seems an adequate prelude. The author explains that it meant "the definitive failure of any Turkish advance into central Europe, and, as such, in a most sophisticated way, it preserved intact the integrity of most of the forty European languages." Remember that the armies at Plevna protecting the West had been led by the Romanian King himself!

Last but not least, this book is published online on the eleventh day of the eleventh month of the eleventh year of the third millennium. Which can be a homage paid to Joycean coincidences, on condition that the book falls into the right hands.

The volume **A Lexicon of Romanian in *Finnegans Wake***, by **C. George Sandulescu** is available for consultation and downloading as from 11. 11. 2011 at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the Publisher at [ldiavianu@yahoo.com](mailto:ldiavianu@yahoo.com).

#### Comunicat de Presă

București, 11. 11. 2011

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile **Universității din București**,  
în colaborare cu **British Council** și **Institutul Cultural Română**,

Anunță publicarea volumului

### **A Lexicon of Romanian in *Finnegans Wake***

de **C. George Sandulescu**

(ISBN 978-606-8366-04-3)

#### **Contemporary Literature Press**

#### **Translation Café**

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

#### **Contact**



[Vizitați-ne pe Facebook](#)

Două perechi de cuvinte - **Irish Ruman și Limba romena** - amândouă în același paragraf din *Finnegans Wake*, sunt cele mai potrivite să anunțe de unde a pornit ideea acestui Lexicon de cuvinte românești. *Finnegans Wake* este o carte enigmatică. Roman sigur nu prea este. Pe de altă parte, este o poveste fascinantă despre patruzeci de graiuri care au fost cândva unul singur. Ne provoacă să regândim trecutul și viitorul. Atunci când Joyce scrie că istoria este un coșmar din care vrea să se trezească, el nu se plânge câtuși de puțin de povara timpului, ci face apologia lecturii ca iscodire. A citi *Finnegans Wake* chiar este iscodire - este cercetare lingvistică. Există acolo enigme încă nedezlegate... Calea este deschisă curiozității și reflecției.

În ce privește legătura lui Joyce cu limba română, cum și de ce a ajuns irlandezul la ea, cele trei introduceri ale lui George Sandulescu la *Lexicon of Rumanian in Finnegans Wake* explică următoarele: româna este importantă printre limbile romanice; graiurile pământului au fost pasiunea de căpătâi a scriitorului Joyce; apropierea lui de Brancusi la Paris este fără îndoială cheia unei direcții de cercetare a operei lui Joyce care, lucru inexplicabil, nici nu a fost observată până la apariția acestui Lexicon.

Volumul de față, însă, nu este pur și simplu cercetare lingvistică. El se folosește de tot felul de cuvinte care, treptat, treptat, ne hipnotizează: "De ce a plasat Joyce Lista celor Patruzeci de Limbi, scrisă de mâna lui, pe ultima pagină a manuscrisului *Finnegans Wake*, alături de data și locul unde și-a încheiat cartea?" Și mai departe: "De ce este lista aceasta scrisă atât de voit clar și inteligibil? De ce cifra patruzeci? Ce exprimă structura bine chibzuită a înșiruirii?"

Autorul acestei cărți are el însuși cunoștințe de română, suedeză, franceză, italiană, engleză, germană, daneză, norvegiană, corsicană, arabă, japoneză, irlandeză, monegască și malteză... Ideea lui centrală este că "româna este la fel de importantă ca și irlandeza pentru Joyce", din motive enigmatice,

pe care numai o căutare avizată și profundă le poate afla. Punctul ei de plecare ar putea fi menționarea orașului Plevna în romanul *Ulysses*. Semnificația momentului este prezentată de autorul Lexiconului ca "eșecul definitiv al înaintării otomane în Europa centrală, ceea ce a însemnat indirect păstrarea intactă a majorității celor patruzeci de graiuri." Pentru că, să nu uităm, armatele care la Plevna au apărat Occidentul au fost conduse chiar de Regele României!

Lexiconul acesta apare online în a unsprezecea zi a celei de-a unsprezecea luni a celui de-al unsprezecelea an al mileniului trei. Ca un omagiu adus întregii filozofii a coincidențelor Joyceene.

Volumul **A Lexicon of Romanian in *Finnegans Wake***, de C. George Sandulescu poate fi consultat și descărcat începând cu data de 11. 11. 2011 la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm adresați-vă [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com).

11. 11.11.11.11.

11. 11. 2011

+ the Eleventh Minute of the Eleventh Hour!

Contact us at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2011 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

2. A Lexicon of the German in *Finnegans Wake*, by Helmut Bonheim.

Edited by Lidia Vianu, with an Introduction by Jalaja Bonheim.

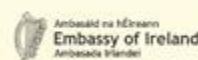
[Return to the Contemporary Literature Press website.](#)



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 7 December 2011

Online Publication

**Contemporary Literature Press**,  
under The University of Bucharest, in permanent  
conjunction with The British Council, and The  
Romanian Cultural Institute,

Announces the publication of

**A Lexicon of the German  
in *Finnegans Wake***  
by Helmut Bonheim.

Edited by Lidia Vianu, with an Introduction by Jalaja  
Bonheim

(ISBN 978-606-8366-16-6)

*Contemporary Literature Press* has opened the series  
entitled *Finnegans Wake Lexicography*. The series  
began with *A Lexicon of Romanian in FW*, by C.  
George Sandulescu. It now continues with Helmut  
Bonheim's *Lexicon of the German*.

James Joyce was born in Dublin in 1882, and died in  
Zurich in 1941. Having written *Ulysses* in Trieste,  
Zurich, and Paris, he was curious of languages other

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**



[Visit our Facebook page](#)

than his own all the time he was writing *Finnegans Wake*. The last page of his *Finnegans Wake* Manuscript is a mysterious fair copy of "the Forty Languages": English, Irish, Norwegian, Latin, Greek, Chinese, Japanese, Esperanto, Volapuk, Novial, Flemish, French, Italian, Burmese, Basque, Welsh, Roumansch, Dutch, German, Russian, Breton, Hebrew, Sanskrit, Kiswaheli, Swedish, Spanish, Persian, Rumanian, Lithuanian, Malay, Finnish, Albanian, Icelandic, Portuguese, Czech, Turkish, Polish, Ruthenian, Hungarian

Helmut Bonheim began his research on Joyce in the early 1960s. He taught for a long time at the University of Cologne, where he became Head of the English Department. His Lexicon was initially published in 1967. The book appears in facsimile now. It is accompanied by a short introduction by the author's daughter, Jalaja Bonheim, a Ph.D. in English literature herself.

The present book also includes C.G. Sandulescu's explanation of the "Formal Structure of *Finnegans Wake*", and two essays by him: one on the technique of reading meaning into Joyce's use of the forty languages (among which German, of course), which Sandulescu calls "cartouching"; the other, which ends the volume, has a self-explanatory title, "Joyce cet inconnu".

This series of FW Lexicons will go on. It originates in the list of the Forty Languages, whose relevance to Joyce's text has not been fully explored. Not yet.

As the Scandinavia specialist Dounia Bunis Christiani used to say as far back as half a century ago "there is a lot of **polyglot poetry** in James Joyce's *Finnegans Wake*".

The volume **A Lexicon of the German in *Finnegans Wake***, by Helmut Bonheim, will be officially launched on 7 December 2011, but it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the Publisher at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com).

### Comunicat de Presă

București, 7 decembrie 2011

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile Universității din București, în  
colaborare cu British Council și Institutul Cultural  
Român

Anunță publicarea volumului

## **A Lexicon of the German in *Finnegans Wake* de Helmut Bonheim.**

Ediție îngrijită de Lidia Vianu, cu o Introducere de  
Jalaja Bonheim.

(ISBN 978-606-8366-16-6)

Editura *Contemporary Literature Press* a deschis  
seria intitulată ***Finnegans Wake* Lexicography**.  
Primul volum al seriei a fost *A Lexicon of Romanian  
in FW*, de C. George Sandulescu. Seria continuă  
acum cu volumul *A Lexicon of the German in FW*, de  
Helmut Bonheim.

James Joyce s-a născut în 1882 la Dublin și a murit în  
1941 la Zürich. A scris *Ulysses* pe când se afla la  
Trieste, Zürich și Paris. Din *Finnegans Wake*, cartea  
pe care a scris-o după *Ulysses*, se vede limpede că  
avea o curiozitate specială pentru limbile străine. În  
manuscris, *Finnegans Wake* se încheie cu o listă

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului  
Literar Contemporan.*

#### Contact

[Vizitați-ne pe Facebook](#)



misterioasă de patruzeci de limbi: engleză, irlandeză, norvegiană, latină, greacă, chineză, japoneză, esperanto, volapuk, novial, flamandă, franceză, italiană, burmeză, bască, galeză, romanșă, olandeză, germană, rusă, bretonă, ebraică, sanskrită, kisuaheli, suedeză, spaniolă, persană, română, lituaniană, malaeză, finlandeză, albaneză, islandeză, portugheză, cehă, turcă, polonă, ruteană, maghiară.

Helmut Bonheim a început să studieze opera lui James Joyce în jurul anului 1960. A predat vreme îndelungată la Universitatea din Köln, unde a și condus Catedra de Engleză. Lexiconul lui a apărut în anul 1967. Îl republicăm acum în facsimil, însoțit de o scurtă introducere scrisă de fiica lui, Jalaja Bonheim, ea însăși Doctor în literatură engleză.

Volumul de față include de asemenea articolul explicativ lui C.G. Sandulescu privind "Structura formală în *Finnegans Wake*" și încă două eseuri de același autor: unul, despre "cartouching", propune o metodă de descifrare a modului cum folosește Joyce cele patruzeci de limbi (printre care și germana, bineînțeles); celălalt eseu, cu care se încheie volumul, se intitulează "Joyce cet inconnu".

Seria **FW Lexicography** va continua. Ea se justifică prin faptul că nu a fost încă cercetată îndeajuns semnificația listei celor patruzeci de limbi pentru opera lui Joyce. Sau, cel puțin, nu până în momentul de față.

În urmă cu jumătate de veac, Dounia Bunis Christiani, specialistă pentru Scandinavia, remarca pe bună dreptate: "mare parte din *Finnegans Wake* de James Joyce este **poezie poliglotă**".

Volumul **A Lexicon of the German in *Finnegans Wake***, de Helmut Bonheim, se lansează oficial la data de 7 decembrie 2011, dar el poate fi consultat și descărcat din acest moment la adresa de internet:  
<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of->

[the-German-in-FW.html](#)

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm adresați-vă [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com).

Contact us at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com) |

[Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2011 MTTL All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

### 3. C. George Sandulescu (ed.): A Lexicon of Common Scandinavian in *Finnegans Wake*.

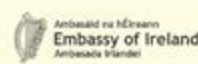
[Return to the Contemporary Literature Press website.](#)



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

#### Press Release

Bucharest, Friday 13 January 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in conjunction  
with **The British Council,** and **The Romanian  
Cultural Institute,**

On the occasion of two James JOYCE  
forthcoming anniversaries,  
namely **71 years since his death on 13 January  
1941,**  
and of **130 years since his birth on 2 February  
1882!**

Announces the publication of

**A Lexicon of Common  
Scandinavian in *Finnegans Wake*,**  
compiled by **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-17-3)

The Lexicon of Common Scandinavian in *Finnegans Wake* is compiled by C. George Sandulescu, and is published third after the Romanian, and Bonheim's German ones. They are all issued in the Joyce

#### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*eZine of Modern Texts in Translation*

#### Contact Us



[Visit our Facebook page](#)

Lexicography Series.

Scandinavian, as a group of similar languages, is indeed important to *Finnegans Wake*. James Joyce's only pleasure trip on Continental Europe was to Copenhagen. The Lexicon takes in the considerable number of words and phrases of the three Scandinavian languages that are sprinkled in plenty throughout the book, and looks at them in their very close inter-relationship. Joyce makes his book all the more attractive, as he dramatically realises that, to the average outsider, Swedish, Danish, and Norwegian stand so close together that they are **mutually intelligible**.

The Book, and its corresponding Lexicon, are circumstantial proofs that James Joyce was the very first European: he was simply trying to say that Language comes before everything else. The secret of *Finnegans Wake* is quite simple: it says that there certainly is more poetry in one single word from across the border than in all literature put together.

Besides the solid **one hundred-and-twenty-page Dictionary**, the volume also includes several other texts – all of them useful tools to readers of The Book of Today, Tomorrow and Forever. They will certainly spur the reader's curiosity by properly **slowMotioning** Joyce's over-enigmatic text.

The volume **A Lexicon of Common Scandinavian in *Finnegans Wake***, compiled by **C. George Sandulescu**, will be officially launched on Friday 13 January 2012, but it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary*

Literature Press Website

at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the Publisher at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com).

## Comunicat de Presă

București, 13 ianuarie 2012

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile Universității din București,  
în colaborare cu British Council și Institutul  
Cultural Român

Cu ocazia celor două aniversări James JOYCE:  
71 de ani de la moartea lui, la 13 ianuarie 1941,  
și 130 de ani de la nașterea lui, la 2 februarie  
1882!

Anunță publicarea volumului

## **A Lexicon of Common Scandinavian in *Finnegans Wake*, de C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-17-3)

După Lexiconul român și cel german, publicăm al treilea volum din seria Joyce Lexicography, și anume **A Lexicon of Common Scandinavian in *Finnegans Wake***, care are aproape de 200 de pagini. Autorul lui este C. George Sandulescu.

Limbile scandinave ocupă un loc extrem de important în concepția cărții lui Joyce. Singura călătorie de plăcere făcută vreodată de scriitor a fost la Copenhaga. Joyce a văzut de la bun început că suedezii, danezii și norvegienii se înțeleg între ei de parcă ar vorbi aceeași limbă. Lexiconul acesta examinează tocmai legăturile strânse dintre cuvintele și expresiile Scandinave din *Finnegans*

## Contemporary Literature Press

### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului  
Literar Contemporan.*

### Contact



[Vizitați-ne pe Facebook](#)

*Wake.*

Prin ceea ce a scris, Joyce se ridică deasupra naționalităților și devine primul scriitor european din lume. El dovedește fără drept de apel că esențialul în literatură este limba: cel mai neînsemnat cuvânt din altă limbă decât a ta poate avea în el, latent, mai multă poezie decât toate Sonetele lui Shakespeare la un loc. Aceasta este rațiunea pentru care *Finnegans Wake* nu povestește ceva, ci există ca o lume în sine, cu o prezență reală printre noi toți.

Volumul **A Lexicon of Common Scandinavian in *Finnegans Wake***, de C. George

Sandulescu se lansează oficial la data de Vineri 13 ianuarie 2012, dar el poate fi consultat și descărcat din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [liaviianu@yahoo.com](mailto:liaviianu@yahoo.com).

Contact us at [liaviianu@yahoo.com](mailto:liaviianu@yahoo.com) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2011 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

#### 4. C. George Sandulescu (ed.): A Lexicon of Allusions and Motifs in *Finnegans Wake*.

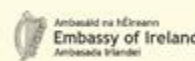
[Return to the Contemporary Literature Press website.](http://www.contemporaryliteraturepress.ro)



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

#### Press Release

Bucharest, 11 February 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in conjunction  
with **The British Council,** and **The Romanian  
Cultural Institute,**

Announces the publication of

### **A Lexicon of Allusions and Motifs in *Finnegans Wake***

edited by **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-20-3)

Contemporary Literature Press wishes to point out  
by this publication that *Finnegans Wake* is, in more  
ways than one, the last great book that civilization  
has produced and published just before the outbreak  
of the Second World War in 1939.

Having foreseen that in the after-war years the  
Image would gradually replace the Word, James  
Joyce focuses both on the Word as word in language  
studies, and on the Word as word in pure literature.

In the series **Joyce Lexicography,** having dealt with  
Romania and Germany and Scandinavia from the

#### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*eZine of Modern Texts in Translation*

#### Contact Us



[Visit our Facebook page](#)

strictly linguistic point of view, it is now high time to turn to the literature side, and embark upon what we should call **Literary Lexicography**.

When Joyce deals with **Allusion**, the whole of European literature is mentioned there: not only do we meet Shakespeare in plenty, but we also meet Cervantes and Rabelais, and we also meet Lewis Carroll, and especially, and above all, the great Dante and his *Divine Comedy* – the book that was not only constant reading material for James Joyce, but also for his two best friends, Ezra Pound and T.S. Eliot.

This book is meant to provide circumstantial evidence that with James Joyce the essence and substance of *Weltliteratur* is as important as all the words of all the European languages, including the Bible and Dickens. All the names and motifs that you are sure to find in Joyce are properly listed in this book.

We wish you Happy Reading of James Joyce and all the books that he read himself, and warmly invites you to read in your turn. He tells us never to forget that Language and Literature are one.

The volume **A Lexicon of Allusions and Motifs in *Finnegans Wake*** edited by C. George Sandulescu, will be officially launched on 11 February 2012, but it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [liaviianu@yahoo.com](mailto:liaviianu@yahoo.com).



## Comunicat de Presă

București, 11 februarie 2012

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile **Universității din București**, în  
colaborare cu **British Council** și **Institutul Cultural  
Român**

Anunță publicarea volumului

### **A Lexicon of Allusions and Motifs in *Finnegans Wake***

redactat de **C. George Sandulescu**.  
(ISBN 978-606-8366-20-3)

**Contemporary Literature Press** afirmă prin  
publicarea acestui volum că, în mai multe  
privește, *Finnegans Wake* este cea din urmă mare  
carte pe care civilizația europeană a produs-o și a  
publicat-o chiar în 1939, cu șase luni înainte de  
izbucnirea celui de-al doilea Război Mondial.

Anticipând că în perioada postbelică Imaginea va  
înlocui puțin câte puțin Cuvântul, James Joyce își  
concentrează întreaga atenție atât asupra  
Cuvântului ca obiect al studiului limbilor în sine, cât  
și asupra cuvintelor așa cum există ele în literatura  
propriu-zisă.

După ce seria **Joyce Lexicography** s-a ocupat de  
România, Germania și Scandinavia din punct de  
vedere strict lingvistic, a venit momentul să se  
îndrepte și către literatură și să deschidă acest drum  
spre ceea ce am putea numi **Lexicografie Literară**.

În **Aluzie**, Joyce include de fapt toată literatura  
europeană: mult, foarte mult Shakespeare, apoi  
Cervantes, Rabelais, Lewis Carroll, dar mai ales  
Dante cu *Divina* lui *Comedie* – cartea de căpătâi a  
lui Joyce, ca și a celor doi mari susținători ai lui  
întru literatură, Ezra Pound și T.S. Eliot.

## Contemporary Literature Press

### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului  
Literar Contemporan.*

### Contact



[Vizitați-ne pe Facebook](#)

Volumul pe care îl publicăm acum este o dovadă indirectă că pentru Joyce ideea de *Weltliteratur* are aceeași importanță ca și cuvintele limbilor europene, incluzând aici și Biblia și pe Dickens. Toate numele și toate acele *motifs* folosite de Joyce se regăsesc în listele din acest volum.

Vă dorim *Lectură plăcută!* pentru tot ce a scris Joyce și pentru tot ce au scris ceilalți de care vorbește Joyce. Scrierile lui sunt o invitație la lectura întregii literaturi. *Finnegans Wake* este modul lui James Joyce de a afirma că Limba și Literatura formează un tot de nedespărțit.

Volumul **A Lexicon of Allusions and Motifs in *Finnegans Wake*** redactat de C. George Sandulescu, se lansează oficial la data de 11 februarie 2012, dar el poate fi consultat și descărcat din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com).

Contact us at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com) |  Visit our Facebook page

Copyright ©2011 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

5. C. George Sandulescu (ed.): A Lexicon of "Small" Languages in *Finnegans Wake*.

Dedicated to Stephen J. Joyce.

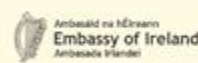
[Return to the Contemporary Literature Press website.](#)



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 7 March 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, and **The Romanian Cultural  
Institute**,

Announces the publication of

**A Lexicon of "Small" Languages in  
*Finnegans Wake***

edited by **C. George Sandulescu**.

(ISBN 978-606-8366-11-1)

This is the first systematic attempt ever to put  
together and begin to coordinate the research done  
over many years on the languages in *Finnegans Wake*.

The idea behind the whole series of Lexicons is based  
on the possible concept of a **Dictionary in the Head** for  
a number of languages, paralleling N.  
Chomsky's **Linguistic Intuition**.

After the volumes devoted to Romanian, German, and  
Scandinavian languages, the present volume brackets

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**



[Visit our Facebook page](#)

together a bunch of more than twenty languages, ranging from French to all the Slavonic ones. The Introduction gives a few clues about how to read a book which is written in more than one single language. *Finnegans Wake* is suited to such an approach, as it evinces many similarities with Tristan Tzara's kind of *collage*. In addition, Joyce was as obsessive in his literary preoccupations as Brancusi himself was with his relatively few images. The main feature of this book, and of the volumes in the same series, is that it brings increased **Precision** to literary studies, particularly when they focus on the texts of great difficulty. There is also far greater attention paid to the **rhetorical** implications which inevitably arise from the simultaneous use of a multiplicity of languages.

This Volume Five in the series thus becomes its very centrepiece and, as such, it is dedicated to James Joyce's grandson, Stephen, whose 80th birthday we have just celebrated in mid-February. Everybody knows these days how attached the author James Joyce was to his whole family, circumstantial proof thereof being the two short fairy-tales exclusively written for his grandson. The series is not yet complete: there are other volumes that will follow, not only about the Romance languages, but also about English itself.

The volumes issued so far have been collectively reviewed by Sorin Ivan in his article on Joyce Lexicography as a series of *Contemporary Literature Press*, which was initially published in the Romanian language in *Tribuna Învățămintului*, Bucharest, 20-26 February 2012, and taken over by other cultural websites, such as <http://libersaspun.3netmedia.ro/cultura/opera-inedita-de-james-joyce-publicata-de-o-editura-irlandeza/>

The volume **A Lexicon of "Small" Languages in *Finnegans Wake*** edited by **C. George Sandulescu** will be officially launched on 7 March 2012, but it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet

address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [liaviianu@yahoo.com](mailto:liaviianu@yahoo.com).

Lidia Vianu

**Contemporary Literature Press, online Publishing House of the University of Bucharest,**

**brings Romanian research into the limelight**  
when a children's story by James Joyce is published  
for the first time ever.

World literature welcomes an exceptionally important event: an Irish publishing house published in January 2012 *The Cats of Copenhagen*, a short fairy-tale which Joyce wrote for his grandson Stephen in 1936.

The author of Modernism, Joyce explored inner life using language as a fabulous tool.

To Romanian culture, Joyce is particularly meaningful, on account of his friendship with Brancusi, the man who fathered Modernist art. This friendship influenced *Finnegans Wake* undoubtedly: proof is the extensive use of Romanian words in it.

It is remarkable, but natural in many ways, that two Romanian specialists in English Studies should have paved the way, I should say, to this publication that revived interest in the work of the inexhaustible James Joyce. Both of them are academics, connected to the University of Bucharest. **C. George Sandulescu** is a reputed Joycean scholar: he has written *The Joycean Monologue* and *The Language of the Devil*. Now he is the Executive advisor of the Online Literature Publishing House of the University of Bucharest, which he has founded together with **Lidia Vianu**. *Contemporary Literature Press* is also supported by The Romanian Cultural Institute and the British Council.

The two academics have already published four Lexicons in the series entitled **Joyce Lexicography: A Lexicon of Romanian in Finnegans Wake, A Lexicon of**

*the German in Finnegans Wake, A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake, and A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake.* The preoccupation of the two scholars and publishers with the work of a writer who has never ceased to amaze his readers is now at the core of European Joyce Studies. The recent publication of **The Cats of Copenhagen** brings Romanian academic research to the front once again.

**Sorin IVAN**

Initially published in the Romanian Language in

*Tribuna Învățământului*, Bucharest, 20-26 February 2012

Contact us at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

6. C. George Sandulescu (ed.): A Total Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*.

Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 31 March 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, and **The Romanian  
Cultural Institute**,

Announces the publication of

**A Total Lexicon of Part Four of  
*Finnegans Wake***

edited by **C. George Sandulescu**.

(ISBN 978-606-8366-22-7)

As is known, James Joyce's last book is entitled *Finnegans Wake*, and it is divided into four parts. The most significant part is the last one, namely Part Four. It so happens that this Part Four is also the shortest of all.


It is for those two reasons that the Editor had decided to focus only on the 36 pages which make up this Part Four from as many points of view as possible. First, it is being looked up from the point of view of the English language. Last, it is looked up from the point of view of *Weltliteratur*, Song and Leimotif. But the semiotic aspect is not neglected, in that the middle of this book is devoted to looking

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)

at the names of persons and at the names of places which crop up in the text.

The Editor's intention is to ask the reader to read Part Four several times: once for the English language in it, a second time for the names of persons in it, perhaps a third time for the names of places. But Literature, Song and Wagnerian Motifs being so important, it is quite certain that they would require a supplementary reading.

The intention behind this Lexicon is never to spoon-feed the lazy reader. The basic intention of this book is to put order in the Joycean labyrinth, where fiction and reality are one.

The volume **A Total Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*** edited by C. George Sandulescu will be officially launched on 31 March 2012, but it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [ldiavianu@yahoo.com](mailto:ldiavianu@yahoo.com).

### Comunicat de Presă

București, 31 martie 2012

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile **Universității din București**, în  
colaborare cu **British Council** și **Institutul Cultural  
Român**

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului  
Literar Contemporan.*

### Contact



[Vizitați-ne pe Facebook](#)



Anunță publicarea volumului

## **A Total Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake***

de **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-22-7)

Este lucru știut că *Finnegans Wake*, ultima carte scrisă de James Joyce, are patru părți. Ultima dintre ele, Partea a Patra, este și cea mai importantă. Din întâmplare, ea este și mai scurtă decât celelalte.

Iată de ce Editorul acestui Lexicon a ales să se ocupe exclusiv de cele 36 de pagini ale Părții a Patra din cât mai multe perspective. Punctul de pornire este folosirea limbii engleze. Punctul terminus – *Weltliteratur*, Muzica și Leitmotivul. Partea de mijloc a cărții se ocupă de aspectul semiotic: numele de persoane și de locuri care apar în textul lui Joyce.

Prin această abordare, Editorul invită la o lectură repetată a Părții a Patra: o dată pentru felul cum e tratată limba engleză de autor, încă o dată pentru numele de persoane răspândite în text, și a treia oară pentru numele geografice. Pe de altă parte, dată fiind importanța Literaturii, a Muzicii, precum și a Motivului Wagnerian, este firesc să fie nevoie și de o a patra lectură.

Lexiconul de față nu are câtuși de puțin intenția să ofere explicații pe tavă cititorului comod. El urmărește să găsească ordinea ascunsă în labirintul Joycean, acolo unde ficțiunea și realitatea se contopesc.

Volumul **A Total Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*** de **C. George Sandulescu** se lansează oficial la data de 31 martie 2012, dar el poate fi consultat și descărcat din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com).

Contact us at [lidiavianu@yahoo.com](mailto:lidiavianu@yahoo.com) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

7. C. George Sandulescu (ed.): A Lexicon of UnEnglish English *Finnegans Wake*.  
The First Hundred Pages.

Dedicated to Clive Hart.

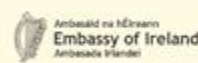
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 27 April 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press**,  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, and **The Romanian  
Cultural Institute**,

Announces the publication of

**A Lexicon of UnEnglish  
English in  
*Finnegans Wake***

edited by **C. George Sandulescu**.

(ISBN 978-606-8366-23-4)

This series of specialized dictionaries is the first systematic attempt ever to put together, and begin to coordinate the research done over many years on the languages in *Finnegans Wake*. And when we say 'languages', we include English.


For James Joyce is a very peculiar language user and had been so from his earliest years. When he speaks of himself as a child, it is clear that he was giving the child Joyce the rare ability to see the

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)

**magic of words.** The child Joyce wonders, wide-eyed, at how magical a single word, standing all alone, can be! That is why, the teen-ager Joyce was reading dictionaries "by the hour". The mature Joyce takes a Gulliver step further, and proceeds to teach us all – his readers – that the only Magic worth the notice in this wide world of ours is neither the Sun, nor God, nor Einstein... but it is indeed Language. All Language.

In addition, English is different just because it is the only **Open Language** worth the notice. (Emil Cioran makes the forceful point that Romanian is open too!) The present volume – **number Seven in the Series** – discusses, spellingswise, the openness of English as a great quality of it. For it is on the strength of that very feature that it has become a world language today. And openness and tolerance go hand in hand.

In our view, FW is untranslatable, for its Forty Languages are the really real characters in the book. And they carry Magic – many of their words – very much like the stories of *The Wizard of Oz*, and *Snow White and the Seven Dwarfs*, and *Little Red Riding Hood*. Joyce calls that kind of genuine Magic "epiphany", and the Author himself is the Language Wizard of the Whole of Europe: not of Dublin, or of Trieste, or of Zurich, or of Paris. Or of, lately, the inevitable "Copenhagen".

In the last analysis, we are here trying to take you with us into a universe of children, though, unfortunately, it has to be treated with all the seriousness of the Vatican Swiss guard. (We hope to God you do know that Oz means 'Australia', and the Pope's army are all 'Swiss'.)

This book is dedicated, with gratitude, to **Clive Hart**, the only man alive who dared to make the *FW Concordance* by hand. It was long before computers appeared on our desks. And he was also the man who used to stand closest to the James Joyce Estate for a long time.

Remember that dogmas could never swallow FW:  
for there is too much fun in it! So, read everything  
carefully: you are in danger of roaring with  
laughter... particularly if you attend to the  
languages there of course!

The volume **A Lexicon of UnEnglish  
English in *Finnegans Wake*** edited by C. George  
Sandulescu is officially launched on 27 April 2012,  
but it is available for consultation and downloading  
on receipt of this Press Release, at the following  
internet address:

[http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-  
volume-one.html](http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-<br/>volume-one.html)

You are kindly invited to visit the *Contemporary  
Literature Press* Website  
at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or  
suggestions, please contact the  
publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

### Comunicat de Presă

*București, 27 aprilie 2012*

Ediție online

**Contemporary Literature Press,**  
sub auspiciile Universității din București, în  
colaborare cu British Council și Institutul Cultural  
Român

Anunță publicarea volumului

## **A Lexicon of UnEnglish English in *Finnegans Wake***

de **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-23-4)

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului  
Literar Contemporan.*

#### Contact

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

Seria de dicționare *Finnegans Wake* publicată de noi reprezintă prima încercare sistematică de a organiza rezultatele privind cercetarea limbilor străine în textul lui Joyce. Includem între limbile "străine" în viziunea prozatorului și limba engleză.

Limbajul este pentru Joyce **magie** - lucru care se vede limpede în felul cum se descrie pe sine în copilărie. Personajul Joyce-copil are priceperea rar întâlnită de a se mira de puterea Cuvântului. Mai târziu, adolescentul Joyce citea dicționare pe nerăsuflăte. Scriitorul Joyce a ajuns astfel la credința că nimic nu e mai presus de limbaj – prin acesta înțelegând toate limbile pământului.

Dintre limbile lumii, singura deschisă către toate este engleza. Emil Cioran adaugă la această afirmație că și româna este aproape la fel de deschisă. **Al șaptelea volum** al seriei de Lexicoane se ocupă de marea flexibilitate ortografică a limbii engleze, care a dus la statutul ei actual de limbă a lumii întregi. O limbă deschisă și tolerantă.

Suntem de părere că *FW* este o carte intraductibilă tocmai din cauză că cele 40 de limbi sunt adevărații ei eroi. Cuvintele au putere magică, la fel ca povestirile *Vrăjitorul din Oz*, *Albă ca Zăpada și cei șapte pitici*, *Scufița Roșie*. Acest fenomen este numit de Joyce "epifanie". Scriitorul este astfel Vrăjitorul Limbajului pentru toată Europa: nu doar Dublin, Trieste, Zürich ori Paris. Ori, mai de actualitate în ultima vreme, "Copenhaga".

De fapt, ceea ce încercăm să facem este să vă călăuzim pașii către un univers al copilăriei, care, însă, trebuie tratat cu seriozitate.

Cartea este dedicată, cu mulțumirile noastre, lui **Clive Hart**, singurul care a îndrăznit să alcătuiască o *FW Concordance* cu mult înainte de folosirea generalizată a computerului. Și tot el a fost multă vreme reprezentantul legal al moștenirii literare Joyce.

Să nu uităm că *Finnegans Wake* este o carte plină

de haz. Dacă citiți atent, veți cădea pradă râsului...  
mai ales atunci când descoperiți cum se îmbină  
limbile străine între ele!

Volumul **A** *Lexicon of UnEnglish*

**English** in *Finnegans Wake* de C. George

Sandulescu se lansează oficial la data de 27 aprilie  
2012, dar el poate fi consultat și descărcat din acest  
moment la adresa de internet:

[http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-  
volume-one.html](http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html)

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită  
să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro).  
Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și  
în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă  
rugăm să vă adresați  
Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

8. C. George Sandulescu (ed.): A Lexicon of UnEnglish English in *Finnegans Wake*.  
The Second Hundred Pages.

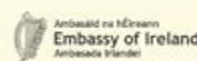
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 14 May 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in conjunction  
with **The British Council,** and **The Romanian  
Cultural Institute,**

Announces the publication of

**Lexicon Volume Eight.**  
**A Lexicon of UnEnglish  
English in  
*Finnegans Wake***

**The Second Hundred Pages.**  
From FWpage 104 to FWpage 216.

edited by **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-24-1)


The present book is Volume Eight in a sequence of specialized dictionaries. This FW Lexicons Series is the first systematic attempt ever to put together, and begin to coordinate the research done over many years on the languages in *Finnegans Wake*. And when we say 'languages', we do include English.

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)



For James Joyce is a very peculiar language user, and had been so from his earliest years. When he speaks of himself as a child, it is clear that he was giving the child Joyce the rare ability to see **the magic of words**. The child Joyce wonders, wide-eyed, at how magical a single word, standing all alone, can be! That is why, the teen-ager Joyce was reading dictionaries "by the hour". The mature Joyce takes a huge Gulliver step forward, and proceeds to teach us all – his readers – that the only Magic worth the notice in this wide world of ours is neither the Sun, nor God, nor Einstein... but it is indeed Language. All Language.

In addition, English is different just because it is the only **Open Language** worth the notice. (Emil Cioran makes the forceful point that Romanian is open too!) The present volume – **number Eight in the Series** – is a sequel to number Seven. It discusses, spellingswise, the openness of English as a great quality of it. For it is on the strength of that very feature that it has become a world language today. And openness and tolerance go hand in hand.

In our view, FW is untranslatable, for its Forty Languages are the really real characters in the book. And "**Wakeschrift**" carries Magic – many of the words in the book – very much so, like the stories of **The Wizard of Oz**, and **Snow White and the Seven Dwarfs**, and **Little Red Riding Hood**. Joyce calls that kind of genuine Magic "epiphany", and the Author himself is the Language Wizard of the Whole of Europe: not of Dublin, or of Trieste, or of Zurich, or of Paris. Or of, lately, the inevitable "Copenhagen"...

In the last analysis, we are here trying to take you with us into a universe of children, though, unfortunately, it has to be treated with all the seriousness of the Vatican Swiss guard. (We do hope to God you do know that Oz means 'Australia', and the Pope's army is all 'Swiss'.)

Remember that dogmas could never swallow FW: for there is too much fun in it! So, read everything

carefully: you are in danger of roaring with laughter... particularly if you attend to the languages there of course!

**Lexicon Volume Eight. A Lexicon of UnEnglish English** in *Finnegans Wake: The Second Hundred Pages* is a sequel to Volume Seven. It covers the Joyce text from page 104 to page 216, and is edited by C. George Sandulescu. It is formally launched on 14 May 2012. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

### Comunicat de Presă

*București, 14 mai 2012*

Ediție online

**Contemporary Literature Press**, sub auspiciile Universității din București, în colaborare cu British Council și Institutul Cultural Român

Anunță publicarea volumului

## **Lexicon Volume Eight. A Lexicon of UnEnglish English in Finnegans Wake**


**The Second Hundred Pages.**  
From FWpage 104 to FWpage 216.

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

#### Contact

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

de **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-24-1)

Publicăm acum Volumul Opt din **Seria** de dicționare *Finnegans Wake*, prin care încercăm, pentru prima oară, să organizăm în mod sistematic rezultatele privind cercetarea limbilor străine în textul lui Joyce. Includem între limbile "străine" în viziunea prozatorului și limba engleză.

Limbajul este pentru Joyce **magie** – lucru care se vede limpede în felul cum se descrie pe sine în copilărie. Personajul Joyce-copil are priceperea rar întâlnită de a se mira de puterea Cuvântului. Mai târziu, adolescentul Joyce citea dicționare pe nerăsuflăte. Scriitorul Joyce a ajuns astfel la credința că nimic nu e mai presus de limbaj – prin acesta înțelegând toate limbile pământului.

Dintre limbile lumii, singura deschisă către toate este engleza. Emil Cioran adaugă la această afirmație că și româna este aproape la fel de deschisă. **Volumul Opt al seriei de Lexicoane**, la fel ca și volumul anterior, Volumul Șapte, se ocupă de marea flexibilitate a limbii engleze, care a dus la statutul ei actual de limbă a lumii întregi. O limbă deschisă și tolerantă.

Suntem de părere că FW este o carte intraductibilă tocmai din cauză că cele 40 de limbi sunt adevărații ei eroi. Cuvintele au putere magică, la fel ca povestirile *Vrăjitorul din Oz*, *Albă ca Zăpada și cei șapte pitici*, *Scufița Roșie*. Acest fenomen este numit de Joyce "epifanie". Scriitorul este astfel Vrăjitorul Limbajului pentru toată Europa: nu doar Dublin, Trieste, Zürich ori Paris. Ori, mai de actualitate în ultima vreme, "Copenhaga".

De fapt, ceea ce încercăm să facem este să vă călăuzim pașii către un univers al copilăriei, care, însă, trebuie tratat cu seriozitate.

Să nu uităm că *Finnegans Wake* este o carte plină

de haz. Dacă citiți atent, veți cădea pradă râsului...  
mai ales atunci când descoperiți cum se îmbină  
limbile străine între ele!

Volumul Opt al Seriei de Lexicoane, **UnEnglish  
English** in *Finnegans Wake* de C. George  
**Sandulescu**, este continuarea Volumului Șapte. El  
acoperă a doua sută de pagini din textul lui Joyce,  
de la pagina 104 la pagina 216. Cartea se lansează  
oficial la data de 14 mai 2012, dar ea poate fi  
consultată și descărcată din acest moment la adresa  
de internet:

[http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-  
volume-two.html](http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html)

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită  
să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro).  
Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și  
în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă  
rugăm să vă adresați  
Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

9. C. George Sandulescu (ed.): Lexicon Volume Nine. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book.

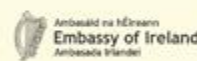
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 7 June 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press**,  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, and **The Romanian  
Cultural Institute**,

Announces the publication of

**Lexicon Volume Nine.**  
**UnEnglish English in**  
***Finnegans Wake*:**

**Part Two of the Book.**

From FWpage 219 to FWpage 399.

edited by **C. George Sandulescu**.

(ISBN 978-606-8366-25-8)


The present book is Volume Nine in a sequence of specialized dictionaries. This FW Lexicons Series is the first systematic attempt ever to put together, and begin to coordinate the research done over many years on the languages in *Finnegans Wake*. And when we say 'languages', we do include English.

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)

For James Joyce is a very peculiar language user, and had been so from his earliest years. When he speaks of himself as a child, it is clear that he was giving the child Joyce the rare ability to see **themagic of words**. The child Joyce wonders, wide-eyed, at how magical a single word, standing all alone, can be! That is why, the teen-ager Joyce was reading dictionaries “by the hour”. The mature Joyce takes a huge Gulliver step forward, and proceeds to teach us all – his readers – that the only Magic worth the notice in this wide world of ours is neither the Sun, nor God, nor Einstein... but it is indeed Language. All Language.

In addition, English is different just because it is the only **Open Language** worth the notice. (Emil Cioran makes the forceful point that Romanian is open too!) The present volume – **number Nine in the Series** – is a sequel to number Eight. It discusses, spellingswise, the openness of English as a great quality of it. For it is on the strength of that very feature that it has become a world language today. And openness and tolerance go hand in hand.

In our view, FW is untranslatable, for its Forty Languages are the really real characters in the book. And “Wakeshrift” carries Magic – many of the words in the book – very much so, like the stories of *The Wizard of Oz*, and *Snow White and the Seven Dwarfs*, and *Little Red Riding Hood*. Joyce calls that kind of genuine Magic “epiphany”, and the Author himself is the Language Wizard of the Whole of Europe: not of Dublin, or of Trieste, or of Zurich, or of Paris. Or of, lately, the inevitable “Copenhagen”...

In the last analysis, we are here trying to take you with us into a universe of children, though, unfortunately, it has to be treated with all the seriousness of the Vatican Swiss guard. (We do hope to God you do know that Oz means ‘Australia’, and the Pope’s army is all ‘Swiss’.)

Remember that dogmas could never swallow FW: for there is too much fun in it! So, read everything

carefully: you are in danger of roaring with laughter... particularly if you attend to the languages there of course!

**Lexicon Volume Nine. UnEnglish**

**English** in *Finnegans Wake: Part Two of the Book* is a sequel to Volume Eight. It covers the Joyce text from page 219 to page 399, and is edited by C. George Sandulescu. It is formally launched on 7 June 2012. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

**Comunicat de Presă**

*București, 7 iunie 2012*

Ediție online

**Contemporary Literature Press**, sub auspiciile Universității din București, în colaborare cu British Council și Institutul Cultural Român

Anunță publicarea volumului

**Lexicon Volume Nine.  
UnEnglish English in  
*Finnegans Wake:***

**Part Two of the Book.**

From FWpage 219 to FWpage 399.

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

**Contact**

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

de **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-24-1)

Publicăm acum Volumul Nouă din **Seria de dicționare *Finnegans Wake***, prin care încercăm, pentru prima oară, să organizăm în mod sistematic rezultatele privind cercetarea limbilor străine în textul lui Joyce. Includem între limbile “străine” în viziunea prozatorului și limba engleză.

Limbajul este pentru Joyce **magie** – lucru care se vede limpede în felul cum se descrie pe sine în copilărie. Personajul Joyce-copil are priceperea rar întâlnită de a se mira de puterea Cuvântului. Mai târziu, adolescentul Joyce citea dicționare pe nerăsuflăte. Scriitorul Joyce a ajuns astfel la credința că nimic nu e mai presus de limbaj – prin acesta înțelegând toate limbile pământului.

Dintre limbile lumii, singura deschisă către toate este engleza. Emil Cioran adaugă la această afirmație că și româna este aproape la fel de deschisă. **Volumul Nouă** al seriei de Lexicoane, la fel ca și volumul anterior, Volumul Opt, se ocupă de marea flexibilitate ortografică a limbii engleze, care a dus la statutul ei actual de limbă a lumii întregi. O limbă deschisă și tolerantă.

Suntem de părere că *FW* este o carte intraductibilă tocmai din cauză că cele 40 de limbi sunt adevărații ei eroi. Cuvintele au putere magică, la fel ca povestirile *Vrăjitorul din Oz*, *Albă ca Zăpada și cei șapte pitici*, *Scufița Roșie*. Acest fenomen este numit de Joyce “epifanie”. Scriitorul este astfel Vrăjitorul Limbajului pentru toată Europa: nu doar Dublin, Trieste, Zürich ori Paris. Ori, mai de actualitate în ultima vreme, “Copenhaga”.

De fapt, ceea ce încercăm să facem este să vă călăuzim pașii către un univers al copilăriei, care, însă, trebuie tratat cu seriozitate.

Să nu uităm că *Finnegans Wake* este o carte plină de haz. Dacă citiți atent, veți cădea pradă râsului...



mai ales atunci când descoperiți cum se îmbină limbile străine între ele!

Volumul **Lexicon Volume Nine. UnEnglish English** in *Finnegans Wake: Part Two of the Book*, de C. George Sandulescu, este continuarea Volumului Opt. El acoperă Partea a doua a cărții lui Joyce, de la pagina 219 la pagina 399. Cartea se lansează oficial la data de 7 iunie 2012, dar ea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  Visit our Facebook page

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

10. C. George Sandulescu (ed.): *Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of Finnegans Wake.*

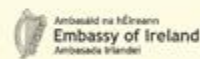
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

Bucharest, 7 July 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in conjunction  
with **The British Council,** and **The Romanian  
Cultural Institute,**

Announces the publication of

**Lexicon Volume Ten.**  
**UnEnglish English in**  
***Finnegans Wake:***

**The Last Two Hundred Pages.**  
Parts Three and Four of *Finnegans Wake.*  
From FW page 403 to FW page 628. 563pp.

edited by **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-26-5)


The present book is Volume Ten in a sequence of specialized dictionaries. This FW Lexicons Series is the first systematic attempt ever to put together, and begin to coordinate the research done over many years on the languages in *Finnegans Wake.* And when we say 'languages', we do include English.

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)

For James Joyce is a very peculiar language user, and had been so from his earliest years. When he speaks of himself as a child, it is clear that he was giving the child Joyce the rare ability to see **the magic of words**. The child Joyce wonders, wide-eyed, at how magical a single word, standing all alone, can be! That is why, the teen-ager Joyce was reading dictionaries "by the hour". The mature Joyce takes a huge Gulliver step forward, and proceeds to teach us all – his readers – that the only Magic worth the notice in this wide world of ours is neither the Sun, nor God, nor Einstein. but it is indeed Language. All Language.

In addition, English is different just because it is the only **Open Language** worth the notice. (Emil Cioran makes the forceful point that Romanian is open too!) The present volume – **number Ten in the Series** – is a sequel to number Nine. It discusses, spellingswise, the openness of English as a great quality of it. For it is on the strength of that very feature that it has become a world language today. And openness and tolerance go hand in hand.

In our view, FW is untranslatable, for its Forty Languages are the really real characters in the book. And "**Wakeshrift**" carries Magic – many of the words in the book – very much so, like the stories of *The Wizard of Oz*, and *Snow White and the Seven Dwarfs*, and *Little Red Riding Hood*. Joyce calls that kind of genuine Magic "epiphany", and the Author himself is the Language Wizard of the Whole of Europe: not of Dublin, or of Trieste, or of Zurich, or of Paris. Or of, lately, the inevitable "Copenhagen"...

In the last analysis, we are here trying to take you with us into a universe of children, though, unfortunately, it has to be treated with all the seriousness of the Vatican Swiss guard. (We do hope to God you do know that Oz means 'Australia', and the Pope's army is all 'Swiss'.)

Remember that dogmas could never swallow FW:

for there is too much fun in it! So, read everything carefully: you are in danger of roaring with laughter... particularly if you attend to the languages there of course!

The slogan under which we are publishing Joyce on the Net is the following: now, that Joyce is out of copyright, let us bring Joyce to the whole world! And do away in this manner with all misconception of difficulty.

**Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages.** Parts Three and Four of *Finnegans Wake* is a sequel to Volume Nine. It covers the Joyce text from page 403 to page 628, and is edited by **C. George Sandulescu**. It is formally launched on 7 July 2012. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

### Comunicat de Presă

*București, 7 iulie 2012*

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile **Universității din București**, în  
colaborare cu **British Council** și **Institutul Cultural  
Român**

Anunță publicarea volumului

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului  
Literar Contemporan.*

#### Contact

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

**Lexicon Volume Ten.**  
**UnEnglish English in**  
***Finnegans Wake*:**

**The Last Two Hundred Pages.**  
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.  
From FW page 403 to FW page 628. 563pp.

de **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-26-5)

Publicăm acum Volumul Zece din **Seria** de dicționare *Finnegans Wake*, prin care încercăm, pentru prima oară, să organizăm în mod sistematic rezultatele privind cercetarea limbilor străine în textul lui Joyce. Includem între limbile "străine" în viziunea prozatorului și limba engleză.

Limbajul este pentru Joyce **magie** – lucru care se vede limpede în felul cum se descrie pe sine în copilărie. Personajul Joyce-copil are priceperea rar întâlnită de a se mira de puterea Cuvântului. Mai târziu, adolescentul Joyce citea dicționare pe nerăsuflăte. Scriitorul Joyce a ajuns astfel la credința că nimic nu e mai presus de limbaj – prin acesta înțelegând toate limbile pământului.

Dintre limbile lumii, singura deschisă către toate este engleza. Emil Cioran adaugă la această afirmație că și româna este aproape la fel de deschisă. **Volumul Zece** al seriei de Lexicoane, la fel ca și volumul anterior, **Volumul Nouă**, se ocupă de marea flexibilitate ortografică a limbii engleze, care a dus la statutul ei actual de limbă a lumii întregi. O limbă deschisă și tolerantă.

Suntem de părere că FW este o carte intraductibilă tocmai din cauză că cele 40 de limbi sunt adevărații ei eroi. Cuvintele au putere magică, la fel ca povestirile *Vrăjitorul din Oz*, *Albă ca Zăpada și cei șapte pitici*, *Scufița Roșie*. Acest fenomen este numit de Joyce "epifanie". Scriitorul este astfel **Vrăjitorul Limbajului** pentru toată Europa: nu doar Dublin, Trieste, Zürich ori Paris. Ori, mai de

actualitate în ultima vreme, "Copenhaga".

De fapt, ceea ce încercăm să facem este să vă călăuzim pașii către un univers al copilăriei, care, însă, trebuie tratat cu seriozitate.

Să nu uităm că *Finnegans Wake* este o carte plină de haz. Dacă citiți atent, veți cădea pradă râsului... mai ales atunci când descoperiți cum se îmbină limbile străine între ele!

Acum, că autorul a ieșit de sub legea copyrightului, ne propunem, prin publicarea pe Internet, să-l aducem pe Joyce pe masa cititorilor din lumea **întreagă**. Numai așa putem spulbera prejudecata că este un autor complicat!

Lexiconul al zecelea, **UnEnglish English in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages**. Parts Three and Four of *Finnegans Wake* de **C. George Sandulescu**, este continuarea Volumului Nouă. El acoperă ultimele două sute de pagini din cartea lui Joyce, de la pagina 403 la pagina 628. Cartea se lansează oficial la data de 7 iulie 2012, dar ea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  Visit our Facebook page

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

11. C. George Sandulescu (ed.): Joyce Lexicography. Volume Eleven. Literary Allusions in *Finnegans Wake*.

Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.

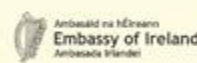
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

*Bucharest, 23 July 2012*

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, and **The Romanian  
Cultural Institute**,

Announces the publication of

Joyce Lexicography. Volume  
Eleven.

**Literary Allusions in *Finnegans  
Wake***

edited by **C. George Sandulescu**.

(327 pp. ISBN 978-606-8366-27-2)

**Not "What" but "Why".**


*Literary Allusions in Finnegans Wake* is the eleventh volume which is being published in the series **Joyce Lexicography**, edited by C.G. Sandulescu. After one volume dedicated to Stephen Joyce, and another one dedicated to Clive Hart, this particular book is

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)

now being issued in memory of Anthony Burgess, the great James Joyce enthusiast. The book contains a summary of *Finnegans Wake*, and an essay, both written by Burgess.

Unlike previous volumes in this series, which mainly dealt with **languages**, the present book carries allusions to **literary** works: they can be titles of works, they can be names of authors or characters, or they can be mere allusions to the text. Shakespeare is highly important: one quotation from *Hamlet* happens to occur 46 times in the 628 pages which make up *Finnegans Wake*.

What Joyce uses are very simple things: they cover not only the whole of English literature, and together with it, the whole of Irish literature, but there are quite a few European and American authors present too. In all this fascinating literary jungle, we are not so much trying to explain what things mean – we are trying to emphasize the reasons **why** Joyce, as a novelist, resorts to such complexities in the writing of his fiction.

By the side of Shakespeare, there are many bits and pieces from Joyce's great favourites, beginning with Ibsen, Dante, and Vico, and finishing up with Jonathan Swift, François Rabelais, and Pushkin.

We recommend our readers to begin this book by a careful study of the Table of Contents before proceeding with the rest: it is necessary for everybody to realize how Shakespeare, or Swift, or Dante, and Rabelais, for that matter, stand together in this book! These groupings by author almost need to be properly memorized, before proceeding to a re-reading of the whole of *Finnegans Wake*. The Shakespeare paradigm is important; the Swift paradigm is almost as important; and the same is true for all the other paradigms.

If you see, and recognize all these authors in Joyce, you are sure to understand Joyce!



**Literary Allusions in *Finnegans Wake***, edited by C. George Sandulescu is formally launched on Monday, 23 July 2012. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

#### Comunicat de Presă

București, 23 iulie 2012

Ediție online

**Contemporary Literature Press**, sub auspiciile Universității din București, în colaborare cu British Council și Institutul Cultural Român

Anunță publicarea volumului

Joyce Lexicography. Volume  
Eleven.

**Literary Allusions in *Finnegans  
Wake***

de **C. George Sandulescu**.

(327 pp. ISBN 978-606-8366-27-2)

**Not "What" but "Why".**


Cel de-al unsprezecelea volum din Seria **Lexicografia Joyce** pune accentul pe literatură mai degrabă decât pe limbile străine,

#### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

#### Contact

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

și este editat în continuare ce C.G. Sandulescu. Cartea de față este construită în memoria scriitorului englez Anthony Burgess, ale cărui romane reflectă mai toate o puternică influență Joyce. Sunt incluse un rezumat al cărții *Finnegans Wake* precum și un eseu, ambele scrise de Burgess.

Spre deosebire de volumele anterioare, așadar, aici regăsim opere literare, fie că este vorba de titlul lor, de numele autorului ori al personajelor, sau de aluzii la textul propriu-zis. Shakespeare ocupă un loc extrem de însemnat: un scurt citat din *Hamlet* se repetă de 46 de ori în cele 628 de pagini câte are *Finnegans Wake*.

Trimiterile lui Joyce sunt în fond simple, însă ele acoperă nu numai toată literatura engleză, inclusiv cea irlandeză, ci și un mare număr de autori europeni și americani. Ne aflăm în plină junglă literară, dar nu încercăm să lămurim ce înseamnă un lucru sau altul – căutăm în primul rând să punem în lumină **motivul** pentru care romancierul Joyce recurge la o manieră atât de complicată de a scrie.

Pe lângă Shakespeare, întâlnim fragmente din textele preferate ale lui Joyce, de la Ibsen la Dante și Vico, de la Jonathan Swift la François Rabelais și Pușkin. Recomandăm cititorului să înceapă prin a studia **Cuprinsul** înainte de toate: este important să înțelegem cum se îmbină în acest volum Shakespeare cu Swift, cu Dante ori cu Rabelais! Grupările acestea în jurul unor autori trebuie să ne fie bine întipărite în minte înainte de a ne apuca să recitim *Finnegans Wake* în întregime. Shakespeare este important ca paradigmă; Swift este la fel de important și el; absolut toate paradigmele sunt importante.

Dacă reperați, dacă recunoașteți toți acești scriitori în cartea lui Joyce, îl veți înțelege pe Joyce cu siguranță!

**Literary Allusions in *Finnegans Wake***, de C.

George Sandulescu, se lansează oficial la data de luni, 23 iulie 2012, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

12, 13, 14. C. George Sandulescu (ed.): *Finnegans Wake* Motifs I, II, and III.

Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

### Press Release

Bucharest, 7 September 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in conjunction  
with **The British Council,** and **The Romanian  
Cultural Institute,**

Announces the publication of

***Finnegans Wake* Motifs I, II and III**  
edited by **C. George Sandulescu.**

(ISBN 978-606-8366-30-2. ISBN 978-606-8366-32-6. ISBN 978-606-8366-34-0;  
with a total of 1,115 pages)

***FW Motifs* I (348pp), *FW Motifs* II (459pp), and *FW Motifs* III (310pp)** is a single topic divided, for convenience, into three distinct volumes, totalling more than 3,000 entries. They are all launched here simultaneously. In addition to other advantages, the procedure gives each and every entry the characteristic of being open-ended.


Open-ended lexicography should be the topmost feature of *FW Studies* for as long as we are – honestly and sincerely – trying to work out what the book is really about. We start from the basic expectation that Joyce's *FW* is about everything. At

### Contemporary Literature Press

### Translation Café

*eZine of Modern Texts in Translation*

### Contact Us

 [Visit our Facebook page](#)

a time of controversial globalisation, when no literature is 'national' any more – a single literature of the European Union is, currency-wise, quite inconceivable – FW suddenly leaps, deliberately and voluntarily, into the unique position of being a piece of genuinely European fiction.

It is European **genetically**, having been conceived, and scribbled, in bits and pieces all over the place, Copenhagen included, with Dick Ellmann's biography certifying it. It is European **linguistically**, with a neat list of 40 languages (Danish excluded!) inextricably tagged to its very Manuscript. And, finally, it is profoundly European in point of **subject matter**: the Motif is one of the three or four kinds of glue that have been consistently used to fuse it together. That is the reason why glue specialist Clive Hart discusses the Motif glue together with the Structure glue.

It is the kind of binding stuff that Roland McHugh has no ways or means to touch in his *Annotations*: some of the building blocks are there, of course – in meaning only – but in quite another capacity. For what counts most with motifs is their **frequency of occurrence**; though low frequency never entails lack of amplitude. But we regret that 50 years of Joyce Studies, with Foundations sprinkled here and there, have ignored the major motifs, never treating them as such. Bear in mind please that the fairly systematic study of motifs – by the side of *languae et civilisations* – provides the safest inroad into the real overall understanding of this complex James Joyce book.

***Finnegans Wake Motifs I, II and III***, edited by C. George Sandulescu is formally launched on Friday 7 September 2012. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

### Comunicat de Presă

București, 7 septembrie 2012

Ediție online

**Contemporary Literature Press**, sub auspiciile **Universității din București**, în colaborare cu **British Council** și **Institutul Cultural Român**

Anunță publicarea volumului

### ***Finnegans Wake* Motifs I, II și III** de **C. George Sandulescu**.

(ISBN 978-606-8366-30-2. ISBN 978-606-8366-32-6. ISBN 978-606-8366-34-0;

în total **1,115 pagini**)

***FW Motifs* I** (348pp), ***FW Motifs* II** (459pp) și ***FW Motifs* III** (310pp) constituie de fapt un singur volum cu peste 1.000 de pagini și mai mult de 3.000 articole de dicționar. Aceasta este, așadar, rațiunea pentru care le lansăm împreună. Împărțirea arbitrară în trei volume are avantajul că fiecare articol, luat în parte, rămâne deschis: cititorul este astfel invitat să ducă mai departe cercetarea deja începută.

Scopul celor trei volume de Motive, ca de altfel al întregii serii **Joyce Lexicography**, publicate de *Contemporary Literature Press*, este să descopere – ori măcar să încerce să descopere – ce anume urmărește Joyce să ne transmită prin *Finnegans Wake*. Pornim de la premisa că Joyce vrea să prezinte întregul univers pământean.

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.

#### Contact



[Vizitați-ne pe Facebook](#)

Să nu uităm că, atunci când a scris aceste enigmatice 628 de pagini, Joyce n-a avut nicio o reședință stabilă: cartea aceasta este un jurnal imaginar de călătorie. Dar ea este și un dicționar viu, care include 40 de limbi, înșiruite de însuși autorul ei pe ultima filă de manuscris. Ne mai rămâne doar să adăugăm că *Finnegans Wake* este în primul rând **despre** Europa. **Motivele** sunt tocmai acele elemente care ne îngăduie să ne apropiem cât mai mult de un așa-zis "subiect" al acestei cărți...

Pornind de la Wagner, ideea de *leitmotiv* a făcut carieră. Printre scriitorii care au folosit-o drept procedeu literar au fost T.S. Eliot și James Joyce; dar să nu uităm nici pe Gertrude Stein, cu al ei dicton *a rose is a rose is a rose*. Mecanismul este simplu: motivul acționează prin repetare. *FW Motifs* pornește de la o frecvență minimă de 2 și ajunge până la 55 în unele cazuri. Considerăm că această repetare este importantă pentru felul în care Joyce jonglează cu literele, sunetele, cuvintele, sensurile și ideile: faptul că un motiv poate avea 40, 50, sau chiar 55 de variante, spune foarte multe celui care analizează implicațiile fiecărui motiv în parte, dar și ceea ce au ele în comun. Aceste Motive sunt până la urmă *langues et civilisations* din toate timpurile și din toate locurile! Tot ele sunt și drumul cel mai sigur către înțelegerea complexității lui Joyce, care, credem noi, rezidă, paradoxal, într-un mănunchi de idei relativ simple.

Lidia Vianu

***Finnegans Wake Motifs I, II și III***, de C. George Sandulescu, se lansează oficial la data de vineri 7 septembrie 2012, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTL All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.



15. C. George Sandulescu (ed.): *Finnegans Wake* without Tears, The Honuphrius and A Few Other FW Interludes properly paraphrased for the general public.

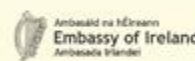
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

### Press Release

Bucharest, Wednesday 7 November 2012

Online Publication

**Contemporary Literature Press**,  
under The University of Bucharest, in conjunction  
with The British Council, The Romanian Cultural  
Institute and The Embassy of Ireland

Announces the publication of

***Finnegans Wake without Tears,***  
**The Honuphrius**  
**&**  
**A Few Other FW Interludes**  
properly paraphrased for the general public.

edited by **C. George Sandulescu**

(ISBN 978-606-8366-36-4, 248 pages)


Volume Fifteen of Joyce Lexicography is meant to be a watershed: it is intended to represent a gentle transition from the "very idiosyncratic" language of FW to the "very idiosyncratic" story in FW. It provides the beginning of an instrument for dealing with the pragmatics of the narrative – Person, Place, Time – concurrently.

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*eZine of Modern Texts in Translation*

### Contact Us

 [Visit our Facebook page](#)

I am using "very idiosyncratic" here in the sense of "far more than strange," which is an absolutely accurate description of both these literary phenomena. To use a word created after Joyce, the ideal epithet to be used about it would be "**ostrobogulous**." That's right: it is indeed an ostrobogulous book! James Joyce would be quite delighted with the epithet, I'm sure.

The story of FW has so far been neglected by me, in exactly the same way in which the 40 or more languages of FW have so far not been given the deserved attention by the rest of the world. Today, at a time when Europe **as a whole** pockets one Nobel Prize all to herself, the **Languages** of Europe are sure to have their long-awaited share of the bounty (or is it a 'booty of non-war?!). And it goes without saying that the **Stories** of Europe themselves deserve their share too – collectively, rather than piecemeal...

It is time, therefore, that Language and Story are put on an equal footing in this **Lexicographic Series**, which continues to grow.

In short, the purpose of this book, and of the whole series, past, present, and future, is to repair and mend Joyce scholarship neglects of very long standing. Namely: the exact equilibrium between **Language & Story** is one such thing.

Last but not least: There is a major Research Project nicely called The Earwormery! It is nicely run jointly by Goldsmith College, The University of London, the British Academy, and BBC 6 (<http://earwormery.com/>). But none of these venerable institutions ever thought of applying the phenomenon to Language discourse-they only stick to music... On the other hand, James Joyce did take in language as part of this major phenomenon in both Ulysses ("la ci darem la mano" etc) and in *Finnegans Wake*.

In consequence, the Literary Method is deeply implanted in the very name of the very main

character. That does give meaning indeed to the earwig, which all Oxford Dictionaries define as a mere earworm. The 'earworm' is the most sophisticated variety of Joycean Monologue so far pinned down. The technical term has not been 'in circulation' within the Rhetoric of Fiction so far: **I am now, and hereby, introducing it!**

C. George Sandulescu

***Finnegans Wake without Tears***. The Honuphrius & A Few Other FW Interludes properly paraphrased for the general public, edited by C. George Sandulescu is formally launched on Wednesday 7 November 2012. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

### Comunicat de Presă

București, miercuri 7 noiembrie

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universității din București**, **The British Council Institutul Cultural Român** și **Ambasada Irlandei**

Anunță publicarea volumului

***Finnegans Wake without Tears***

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

#### Contact

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

***/ Finnegans Wake pe înțelesul tuturor***

**The Honuphrius  
&  
A Few Other FW Interludes**

rescrise mai simplu pentru toată lumea

de **C. George Sandulescu**

(ISBN 978-606-8366-36-4, 248 pagini)

Volumul Cincisprezece din seria **James Joyce Lexicography** întruchipează, de fapt, o răsântie: face trecerea, treptat, de la limbajul extrem de "particular" al lui Joyce la narațiunea "idiosincronică" din *Finnegans Wake*. Ambele sunt fără precedent literar. Cu acest volum începem descrierea instrumentelor de care avem nevoie pentru a discuta narațiunea cărții, care, și ea, este bazată, ca orice povestire, pe necesitatea existenței conceptelor de Personaj, Loc și Timp.

*Finnegans Wake* a devenit de-a lungul vremii un fel de "carte sacră". Dar să nu uităm că această scriere total atipică, impresionantă prin dimensiunile ei, este creația unei singure gândiri, a unei singure persoane.

În ce mă privește, eu nu m-am ocupat până acum de narațiunea cărții în cauză: tot așa cum mai nimeni în afară de mine nu și-a bătut capul de dimineață până seara cu toate cele peste 40 de limbi atotprezente. În acest moment, însă, când Europa unită a primit un premiu Nobel însemnat, limbile naționale ale Europei își capătă, firește, fiecare partea sa. Literatura întregului continent primește și ea un premiu global, deloc individual, cum e cazul premiilor anuale de literatură.

A venit, așadar, vremea ca această serie de liste de cuvinte să o ia pe calea care ne poartă spre unitatea dintre Istorisire și Limbă.

Scopul acestui volum este identic cu intenția

centrală a întregii serii lexicografice, și anume, demonstrarea faptului că *Story* și *Language of the Story* sunt mai mult decât egale ca importanță în *Finnegans Wake*. Acest lucru ar fi trebuit să fi fost făcut de multă vreme.

Iată de ce trebuie să examinăm atent numele personajului principal la Joyce: pentru că în el vom descoperi adevărata metodă literară folosită. Numele *Earwig* din *Finnegans Wake*, care înseamnă în limba engleză "urechelniță", este un *earworm* la modul cel mai concret germanic (*OhrWurm*). Ca metodă vorbind, '**earworm**' este forma de manifestare atât de rar identificată a **Monologului Joycean**. Volumul este deosebit de important întrucât eu ca autor am descoperit această figură de retorică, de importanță capitală pentru înțelegerea lui Joyce în ansamblu.

C. George Sandulescu

**Finnegans Wake without Tears / Finnegans Wake pe înțelesul tuturor.** The Honuphrius & A Few Other FW Interludes rescrise mai simplu pentru toată lumea, de C. George Sandulescu, se lansează oficial la data de miercuri 7 noiembrie 2012, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Editura pentru Literatură Contemporană vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

## Joyce Lexicography Series: Press Releases

62

---

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTL All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

16. C. George Sandulescu (ed.): Joyce's Dublin English in the Wake.

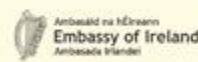
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

**Press Release**

*Bucharest, Thursday 29 November 2012*

Online Publication

**Contemporary Literature Press,**  
under **The University of Bucharest,** in conjunction  
with **The British Council, The Romanian Cultural  
Institute, and The Embassy of Ireland**

Announces the publication of

**Joyce's Dublin English in  
the *Wake***

edited by **C. George Sandulescu**

(ISBN 978-606-8366-37-1, 232 pages)

Forty days ago – to the day – *The Times Literary Supplement* issued a *Finnegans Wake* word-discussion of exactly the kind we are doing here in this lexicographic series. That gives us a lot of courage to continue.


Volume Sixteen of the series **James Joyce Lexicography** deals with a special kind of language: it is a language that has posited many problems, both linguistic and social, on the one hand, and downright political, on the other hand. That part of the book which the present volume reprocesses in

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**

 [Visit our Facebook page](#)

fairly great detail deals with the kind of English which was being spoken in Dublin, the capital of the Republic of Ireland, in the seventeen years during which the author James Joyce was working on the book.

By a more than strange coincidence, Joyce started working on *Finnegans Wake* the very year Ireland broke away from the British Empire, and became an independent republic. And, by another strange coincidence, author Joyce finished the book the very year the Second World War started, with Germany invading Poland on the orders of Adolf Hitler on 1 September 1939.

In consequence of all this, it is not possible to say that the population of Dublin was speaking, and implicitly still speaks, an "Anglo-Irish Dialect." That is why, the title of this book is a more direct way of putting across to the wide public the kind of language spoken in the Irish capital without getting entangled with political implications.

In addition, the book is open-ended. Many Dublin residents going through it may find new things, or alternatively, disagree with some statements made in the book. You must bear in mind that Joyce was genuinely and truly being exposed to Dublin English as far back as 120 years ago!

For better or for worse, James Joyce was a Dubliner to the marrow of his bones, having only been exposed to Dublin English for the first twenty years of his life. The rest of his time – in Paris, and Trieste, and Zurich – the Irish spoken in Dublin by all the characters in *Finnegans Wake* was only recollection of childhood and the linguistic nostalgia of a teenager. Take it or leave it for what it is. All our thanks go to Richard Wall, and his excellent attempt to pencil down the almost impossible.

**Joyce's Dublin English in the *Wake***, edited by C. George Sandulescu is formally launched on Thursday 29 November 2012. But it is available for



consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:  
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* Website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

### Comunicat de Presă

București, joi 29 noiembrie 2012

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București**, **The British Council**, **Institutul Cultural Român** și **Ambasada Irlandei**

Anunță publicarea volumului

## Joyce's Dublin English in the *Wake*

de **C. George Sandulescu**

(ISBN 978-606-8366-37-1, 232 pagini)

Cu exact patruzeci de zile în urmă, ziarul *The Times Literary Supplement* a publicat un articol despre un singur cuvânt din *Finnegans Wake*. Articolul analiza cuvântul grecesc *mavro* exact în maniera în care textul lui Joyce este studiat de întreaga serie lexicografică publicată de *Contemporary Literature Press*. Aceasta ne dă mai mult curaj să continuăm.

Al șaisprezecelea volum al seriei noastre, **James Joyce Lexicography**, se ocupă de o formă specială a limbii engleze, extrem de importantă pentru

### Contemporary Literature Press

#### Translation Café

Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.

#### Contact

 [Vizitați-ne pe Facebook](#)

Joyce, formă care ridică probleme majore, atât lingvistice și sociale, cât și – mai ales – politice. Am ales din volumul lui Richard Wall doar partea care se ocupa de limba engleză vorbită în Dublin, capitala Republicii Irlanda, în perioada celor șaptesprezece ani cât a lucrat James Joyce la *Finnegans Wake*. Am extins mult și am prelucrat după principii pur lexicografice textul inițial al lui Wall.

Joyce a început să scrie *Finnegans Wake* în anul în care Irlanda și-a câștigat cu greu independența, separându-se de Imperiul Britanic și devenind o republică de sine stătătoare. În momentul în care James Joyce a terminat de scris cartea, a izbucnit, în același an, al doilea război mondial: la 1 septembrie 1939 Adolf Hitler a dat ordinul Germaniei să invadeze Polonia.

Drept urmare, nu se poate spune că la Dublin se vorbea, și se vorbește, un "dialect anglo-irlandez"! Titlul acestui volum pe care îl publicăm acum încearcă să caracterizeze felul de a vorbi engleza în capitala irlandeză, fără a intra în definiții ce țin mai mult de politică.

Cartea aceasta rămâne în mai multe sensuri "deschisă": locuitorii orașului Dublin vor avea fără îndoială multe de adăugat, și poate că nu vor fi de acord cu unele afirmații. Să nu uităm însă că Joyce a învățat limba engleză așa cum se vorbea ea la Dublin cu 120 de ani în urmă!

Cu toate acestea, James Joyce a rămas în sufletul lui locuitor al aceluși oraș tot restul vieții sale. Engleza pe care a cunoscut-o el reprezintă tot ce ceea ce a învățat în primii douăzeci de ani din viață, întrucât a părăsit Irlanda definitiv la vârsta de numai douăzeci de ani! Tot restul vieții sale – fie că a locuit la Paris, Trieste ori Zürich – a recreat irlandeza vorbită la Dublin, punându-și personajele din *Finnegans Wake* să rostească expresii învățate în primii lui ani de viață. Se simte peste tot nostalgia lingvistică a adolescentului. Engleza lui locală vorbită era, cu alte cuvinte, pură

amintire. Cu atât mai mare este meritul lui Richard Wall de a fi încercat cu deosebită pricepere să surprindă ceea ce era de fapt aproape imposibil de surprins: îi mulțumim din inimă pentru tot ce a făcut.

**Joyce's Dublin English in the *Wake***, de C. George Sandulescu, se lansează oficial la data de joi 29 noiembrie 2012, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet: <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2012 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

17. 18. 19. 20. Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid .

Edited by C. George Sandulescu. Redacted by Lidia Vianu.

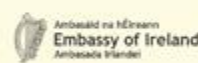
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

Press Release

Bucharest, Monday 15 April 2013

Online Publication

Contemporary Literature Press,  
under The University of Bucharest, in conjunction with The  
British Council, The Romanian Cultural Institute, and The  
Embassy of the Republic of Ireland,

Announces the publication of

**Adaline Glasheen's *Third  
Census* Linearized:  
A Grid**

Edited by C. George Sandulescu.

Redacted by Lidia Vianu.

In four volumes:

ISBN 978-606-8366-42-5, 978-606-8366-43-2, 978-606-8366-44-9, 978-606-  
8366-45-6

Our academic Publishing House is today in a position

**Contemporary Literature  
Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact Us**



[Visit our Facebook page](#)

of issuing four volumes simultaneously, totalling **1,500** pages. They all deal with one single aspect of the 'story' or 'narrative' of James Joyce's last book entitled *Finnegans Wake*. That single aspect of it is **THE CHARACTERS** – real, potential, hypothetical, or possible. They are ALL mentioned by Joyce, and discussed and explained in fairly great detail by Adaline Glasheen, in her book *A Third Census of Finnegans Wake*, put on the market almost 40 years ago, in 1977.

But the great drawback of Glasheen's book at the time was that it was **alphabetically** organized, which made sustained and systematic use difficult, slow, imprecise.

We have done two very important changes to the text: we have first removed ALL explanations, and, secondly, we have rearranged all entries in their normal order of occurrence in the text, when the text is being read line by line. In slightly more technical terms, we have **linearized** all entries, and thus obtained the same complete inventory of names of persons in a different order. In this way, the reader of one passage or another has at his disposal a safe catalogue of all the characters occurring in the passage under scrutiny. The list is reliable, having been made by a recognized Joyce authority, who devoted all her life to the production of this work (she had published *A First Census* in 1956, and *A Second*, more developed one, in 1963).

We do hope that the present four volumes, giving the relevant information in **GRID**-form, will be considered by both scholars and students of Joyce's work as a most **useful additional tool**. It substantially contributes to making *Finnegans Wake* more understandable to the general public everywhere!

**Adaline Glasheen's *Third Census Linearized: A Grid***, edited by **C. George Sandulescu**, is formally launched on Monday 15 April 2013. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet addresses:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about **Finnegans Wake**, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Comunicat de Presă

București, luni 15 aprilie 2013

Ediție online

Contemporary Literature Press,  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Ambasada Republicii Irlanda**

Anunță publicarea volumului

### **Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid**

("Recensământul" numelor de persoane din *Finnegans Wake*, linearizat sub formă de tabel)

Editat de **C. George Sandulescu**.

Redactat de **Lidia Vianu**.

În patru volume:

ISBN 978-606-8366-42-5, 978-606-8366-43-2, 978-606-8366-44-9, 978-606-8366-45-6.

Editura cu caracter academic *Contemporary Literature Press* publică acum, laolaltă, patru volume care însumează 1.500 de pagini. Ele se ocupă toate în exclusivitate de un unic aspect al 'poveștii', sau al 'narațiunii' din ultima carte a lui James Joyce, intitulată *Finnegans Wake*. Acest unic aspect de care ne ocupăm sunt **PERSONAJELE** (adică, toate numele de persoane care apar în carte) - reale, potențiale, ipotetice, sau posibile. Ele sunt, absolut TOATE, menționate de Joyce și discutate, explicate chiar foarte amănunțit de Adaline

## Contemporary Literature Press

### Translation Café

Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.

### Contact



[Vizitați-ne pe Facebook](#)

Glasheen, în cartea ei, *A Third Census of Finnegans Wake*, publicată acum aproape 40 de ani, în 1977.

Marele neajuns al cărții lui Glasheen la vremea apariției ei a fost că este organizată **alfabetic**, ceea ce face ca folosirea ei sistematică să fie anevoioasă, extrem de lentă și chiar imprecisă.

Am efectuat două modificări importante în acest text: în primul rând, am eliminat TOATE explicațiile, iar, în al doilea rând, am schimbat structura lui, plasând fiecare nume în ordinea firească a menționării lui în textul lui Joyce, așa cum îl găsim când citim cartea rând cu rând. Mai tehnic spus, am **linearizat numele de persoane**, obținând astfel același inventar complet, dar în altă ordine. În felul acesta, cineva care citește un anume pasaj are la dispoziție acum o listă clară a personajelor care apar în pasajul în studiu. Cititorul se poate într-adevăr bizui pe această listă, care a fost alcătuită de o autoritate recunoscută în cercetarea operei lui Joyce. Autoarea și-a dedicat toată viața acestei cărți pe care a scris-o ea: a publicat mai întâi un prim "recensământ" (*First Census*) în anul 1956, și un al doilea, mai extins, în anul 1963.

Suntem convinși că aceste patru volume, care linearizează toată informația sub formă de **TABEL**, se vor dovedi a fi un **instrument de lucru cu adevărat folositor**, pe lângă toate celelalte existente până acum. Atât cercetătorii operei lui Joyce, cât și cercetătorii în devenire vor dispune de încă o unealtă indispensabilă.

Ne exprimăm speranță că aceste volume vor ajuta publicul cititor din întreaga lume să înțeleagă, în mare măsură, mai bine *Finnegans Wake*!

**Adaline Glasheen's *Third Census Linearized: A Grid***, editat de **C. George Sandulescu**, se lansează oficial la data de luni 15 aprilie 2013, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresele de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>

Editura pentru Literatură Contemporană vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need

about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2013 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.



21. 22. 23. Musical Allusions in *Finnegans Wake*. All Exemplified.

Edited by C. George Sandulescu. Redacted by Lidia Vianu.

Return to the Contemporary Literature Press website.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

Press Release

Bucharest, Friday 10 May 2013

Online Publication

**Contemporary Literature Press**,  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, **The Romanian Cultural  
Institute**, and **The Embassy of the Republic of  
Ireland**,

Announces the publication of

**Musical Allusions in *Finnegans Wake***

Edited by **C. George Sandulescu**.

Redacted by **Lidia Vianu**.

In three volumes: ISBN 978-606-8366-48-7; 978-606-8366-49-4; 978-606-  
8366-50-0

**The Music behind the Words**

*Finnegans Wake* has many names in it: they can  
be found in the linearized version of Adaline

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact us**



[Visit our Facebook page](#)

Glasheen's *Third Census* that *Contemporary Literature Press* has just published.

*Finnegans Wake* also has songs in it. Many songs: titles, lines, mere words, or simply rhythms that are detected instinctively by those who happen to see them. For those who do not, we are now publishing a book that aims at an inventory of all the music in the book: it is a heavily processed version of J. C. Hodgart and Mabel P. Worthington's *Song in the Works of James Joyce*, published in 1959.

The songs, too, point to something. They are doors that lead to meaning. Such connections between words, or just sounds, rather, and a large number of things that could only with difficulty be named, are the very essence of James Joyce's *Finnegans Wake*.

*Musical Allusions in Finnegans Wake* is, however, different from the other books we have published so far in our series of **Joyce Lexicography**. Those who know that Joyce was one of the best Irish tenors, yet he gave up singing in favour of writing, realize why. The connections between certain words and other words, whether titles of books, excerpts from them, names of authors, or simply words from another language are, eventually, a matter of spoken sounds. Hodgart and Worthington resort to using music instead.

Surprisingly, this Lexicon, unlike all the others, almost ignores the different languages, which keep combining in Joyce's book, and producing the strangest units of meaning. Some of the tunes are in Latin, some in French, some in Italian or German, but the vast majority are in English. Whether ballads, musical comedies, or opera, they can be recognized much more easily, and quite safely, we think, by many readers. Once you see them identified in this Lexicon, you will find little reason to disagree with Hodgart and Worthington, anyway. As a matter of fact, Joyce himself seems to have

prepared his readers to recognize the songs: he repeatedly used exclamation marks, italics, either before or after them...

The songs Joyce uses are not sophisticated at all. They are nursery rhymes, well-known English tunes usually taken over and made famous by Americans, more than famous Italian or French songs that everyone knows, and may have hummed mechanically at one time or another. We have taken the liberty of sending the reader to the melodies themselves, which abound on the Internet today – a piece of gadgetry Joyce did not even dream of when all he had at hand was his radio set, or his own recollection of songs once sung or merely heard.

The world of meanings that flow from these songs depends on each of us. As Henry James once put it in the famous preface to *The Portrait of a Lady* that aimed at defining the advent of Modernist Fiction, some will see more where others see less. We can only hope that these three volumes of *Musical Allusions in Finnegans Wake* will make the reader want to discover more. Once started, you will understand why and how Joyce's words undoubtedly connect very closely with what is going on in the world today – almost a century and a half after his birth.

### **C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

**Musical Allusions in *Finnegans Wake***, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu is formally launched on Friday 10 May 2013. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* website at <http://editura.mttlc.ro/>.  
For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Comunicat de Presă      București, vineri 10 mai 2013

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Ambasada Republicii Irlanda**,

Anunță publicarea volumului

### **Musical Allusions in *Finnegans Wake***

Editat de **C. George Sandulescu**.

Redactat de **Lidia Vianu**.

În trei volume: ISBN 978-606-8366-48-7; 978-606-8366-49-4; 978-606-8366-

50-0

### **Muzica de dincolo de cuvinte**

Există multe nume de persoane în *Finnegans Wake*: ele au fost adunate în versiunea linearizată a volumului *Third Census* de Adaline Glasheen, de curând apărută la *Contemporary Literature Press*.

Găsim și cântece în *Finnegans Wake*. Sunt și ele

## **Contemporary Literature Press**

### **Translation Café**

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

### **Contact**



[Vizitati-ne pe Facebook](#)

la fel de multe la număr. Găsim titluri de cântece, un vers sau mai multe, un simplu cuvânt uneori, sau pur și simplu o frântură de ritm pe care unii dintre cititori o recunosc. Pentru cei care nu recunosc singuri tot, publicăm acum un volum care inventariază, practic, toate trimiterile muzicale din cartea lui Joyce. Acest volum este o prelucrare și o adăugire a cărții *Song in the Works of James Joyce*, scrisă de J. C. Hodgart și Mabel P. Worthington, publicată în 1959.

În mod sigur, cântecele duc la un înțeles — la mai multe înțelesuri simultane, de fapt. *Finnegans Wake* este clădit, în ultimă instanță, tocmai pe legăturile multiple stabilite între cuvinte, uneori chiar între simple sunete, pe de o parte, și, pe de altă parte, o multitudine de lucruri pe care nu reușim să le numim.

Există însă o diferență între *Musical Allusions in Finnegans Wake* și celelalte volume publicate de noi în seria **Joyce Lexicography**. Ea nu este greu de sesizat pentru acei cititori care știu că puțin a lipsit ca Joyce să devină cel mai mare tenor al Irlandei, și că el a renunțat la muzică pentru a se dedica scrisului. Volumele de până acum explorau legăturile dintre un cuvânt și alt cuvânt, fie că era vorba de nume de scriitori, sau de cuvinte din limbi diferite: ele se ocupau de sunetele vorbite. Hodgart și Worthington aleg să trimită sunetul vorbit la muzică.

În mod cu totul surprinzător, spre deosebire de toate lexicoanele anterioare, lexiconul de față nu acordă nicio atenție diferitelor limbi străine pe care Joyce le amestecă până ce ajunge la înțelesuri dintre cele mai neașteptate. Apar unele cântece în latină, în franceză, în italiană sau germană, e drept, dar în cea mai mare parte a exemplelor avem de-a face cu limba engleză. Baladele, opereta, ariile de operă sunt mult mai ușor de identificat în *Finnegans Wake* decât orice altă trimitere. Hodgart și Worthington sunt,

din această cauză, greu de contrazis în majoritatea cazurilor. Urmărind atent citatele din textul original al lui James Joyce, observăm cu ușurință că autorul însuși ne pregătește din vreme atunci când urmează un refren muzical: fie prin semne ale exclamării, fie prin cuvinte scrise cu litere cursive, ori alte procedee, pe care suntem siguri că le veți descoperi ușor.

În general, Joyce nu ia niciodată cântece rar auzite. El alege "nursery rhymes", melodii engleze arhicunoscute și preluate masiv de cântăreții americani de toate felurile, cântece italienești ori franțuzești de care e greu să nu fi auzit cineva și pe care mulți dintre noi le-am fredonat mecanic de multe ori. Am considerat că este util să dăm în carte trimiterile la versiunea lor cântată, care în ziua de azi se găsește ușor pe Internet. Iată un lucru pe care Joyce nu l-a anticipat, și anume faptul că vom ajunge să avem o invenție mai subtilă decât radioul pe care-l asculta el nopțile. Această nouă invenție – Internetul – adună la un loc toate cântecele pe care le-a cântat ori le-a auzit el vreodată.

Depinde de fiecare dintre noi ce și cât înțelegem din aceste cântece. Cum scria Henry James în prefața la *The Portrait of a Lady*, care anunța trecerea romanului la Modernism, fiecare vede cât poate să vadă, și nu mai mult. Tot ce sperăm este că aceste trei volume despre prezența muzicii în *Finnegans Wake* vă vor face să doriți să vedeți mai mult. Ele vă vor ajuta să înțelegeți de ce și în ce mod a pus Joyce în cuvinte lucruri care ne privesc direct pe noi, cei care trăim azi, la aproape un veac și jumătate de la nașterea lui.

**C. George Sandulescu și Lidia Vianu**

**Musical Allusions in *Finnegans Wake*, Editat de C.**

George Sandulescu și redactat de Lidia Vianu, se lansează oficial la data de vineri 10 mai 2013, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2013 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

24. 25. 26. 27. 28. 29. Geographical Allusions in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Fromat Only.

Edited by C. George Sandulescu. Redacted by Lidia Vianu.

Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

Press Release

Bucharest, Friday 7 June 2013

Online Publication

Contemporary Literature Press,  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, **The Romanian Cultural  
Institute**, and **The Embassy of the Republic of  
Ireland**,

Announces the publication of

## **Geographical Allusions in Context**

Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake*  
in Grid Format only.

Edited by **C. George Sandulescu**.  
Redacted by **Lidia Vianu**.

In six volumes:

**Contemporary Literature  
Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact us**



[Visit our Facebook page](#)



ISBN 978-606-8366-51-7; 978-606-8366-52-4; 978-606-8366-53-1;  
978-606-8366-54-8; 978-606-8366-55-5; 978-606-8366-56-2

In order to have a narrative, one must imagine a particular Person in a particular Place at a particular Time. Joyce did that in *Ulysses*. Perhaps he did that in *Finnegans Wake* too, but in ways that are far more difficult to grasp.

Adaline Glasheen's *Census* focussed on the Person. Louis Mink's *Gazetteer* concentrates on the Place. And, indeed, his lexicon takes the reader many places, mostly everywhere, all continents, the whole *Kosmos* (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Both books rely upon the context to reveal meaning. Sometimes Mink does not even know the place, but feels that a place it is, and in those cases he goes by capitals, by 's genitives, by words such as Sea, Mount, Horn, Monument, by suffixes such as *-loo* or *-ington*, and so many more. A tremendous number of words in *Finnegans Wake* makes one think of real places. Whether we identify them all, or most, or just a few, depends on many things: how many foreign languages we know, how much we have read, how much geography we ourselves have accumulated, how used or unused we are to guessing.

Incomplete information is Joyce's favourite gimmick in *Finnegans Wake*. That is the reason why some of the words identified by Hodgart, Glasheen, Mink, Bonheim, and so many more, are and are not there. The persons in the *Census* and the places in the *Gazetteer* are somehow easier to accept than foreign languages, or literary motifs.

In the book we are publishing now, we have

extracted the skeleton, which we call Grid, of Mink's list of of places, and have reinserted all his entries in the FW text, so that it may become clearer to the Average Reader how Joyce hid, and yet hinted at his places. His dissimulating, allusive and confusing tricks can sometimes be recognized when we examine the textual environment. One must however be warned that, while, from the point of view of contextualization, Mink and Glasheen are fairly close, we would be hard put to detect in the same way the meanings possibly discovered by other FW lexicographers.

This publication does not deal with explanations. The explanations you find in the printed book, which we warmly invite you to purchase. Our aim right now is to clearly point at one way across the labyrinth of a text in which all languages, all literatures, all history, all music, all persons, and all places are one, and yet each is one particular word, and that word can be seen. These geographical names, arranged in Grid format, combined with the full FW text, will suggest how we can think of Joyce's meanings and words at the same time. By the publication of the present FW lexicons so far, *Contemporary Literature Press* points in the direction of the real books on paper, which must be bought and studied carefully.

### C. George Sandulescu and Lidia Vianu

**Geographical Allusions in Context**, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu is formally launched on Friday 7 June 2013. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical->

[allusions.html](#)

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Comunicat de Presă      București, vineri 7 iunie 2013

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Ambasada Republicii Irlanda**,

Anunță publicarea volumului

## Dicționar de termeni geografici în *Finnegans Wake*

Edited by **C. George Sandulescu**.

Redacted by **Lidia Vianu**.

În șase volume:

ISBN 978-606-8366-51-7; 978-606-8366-52-4; 978-606-8366-53-1;  
978-606-8366-54-8; 978-606-8366-55-5; 978-606-8366-56-2

Orice poveste trebuie să aibă un personaj căruia i se întâmplă ceva într-un loc anume și într-un anume moment ales de povestitor. Așa a scris Joyce *Ulysses*. Poate că tot așa a scris și *Finnegans Wake*, doar că

**Contemporary Literature Press**

**Translation Café**

*Revista Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan.*

**Contact**



[Vizitati-ne pe Facebook](#)

acolo personajul, locul și timpul lui nu se văd deloc la fel de clar.

*Contemporary Literature Press* a publicat deja un "recensământ al persoanelor" din *Finnegans Wake*, extras din cartea lui Adaline Glasheen. Publicăm acum o listă de denumiri geografice, extrase dintr-un alt volum de referință, scris de Louis Mink de data aceasta. Am adăugat acestei liste întreg textul cărții lui Joyce. Contextul lingvistic lămurește de multe ori înțelesurile multiple ale cuvintelor autorului. Locurile identificate de Mink în FW ne poartă în lumea întreagă, și chiar mai departe, în cosmos (e.g. FW456.07 "Oh Kosmos! Ah Ireland!"). Ele sunt multe la număr. Ca să le recunoaștem în carte, trebuie să știm limbile străine pe care le știa autorul, și nu erau puține. Mai trebuie să știm geografie, desigur. Iar în ultimul – sau poate în primul – rând, trebuie să ne pricepem să ghicim ce ar putea să însemne o literă, un cuvânt sau altul.

*Finnegans Wake* ne propune o gimnastică a minții: trebuie să ghicim ceva ce Joyce nu ne spune clar, să urmărim literele, să recompunem cuvinte. În lexicoanele publicate de noi până acum ați descoperit limbi străine, istorie, literatură, muzică, iar acum geografie. Am încercat de fiecare dată să sintetizăm informația necesară cititorului pentru ca acesta să înțeleagă cât mai mult. Acum adăugăm contextul în care apar numele geografice: din textul întregii cărți vă veți putea da seama în ce fel operează principiul lui Joyce că e mai bine ca lucrurile să fie spuse doar pe jumătate.

Lexicoanele pe care le publicăm acum nu au intenția de a oferi explicații. Pentru explicații, vă recomandăm călduros să mergeți la cărțile înseși. Noi nu ne propunem mai mult decât să rezumăm esențialul, să vă deschidem calea către ele, să vi le

prezentăm ca pe o cheie posibilă a labirintului *Finnegans Wake*. Dincolo de publicațiile noastre, vă așteaptă cărțile pe hârtie publicate cu patru sau cinci decenii în urmă, cărți pe care sperăm că le veți deschide pentru a le studia.

**C. George Sandulescu și Lidia Vianu**

**Dicționar de termeni geografici în *Finnegans Wake***, editat de **C. George Sandulescu** și redactat de **Lidia Vianu**, se lansează oficial la data de vineri 7 iunie 2013, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2013 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

30. 31. 32. 33. 34. 35. German in *Finnegans Wake* Contextualized. Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*.

Edited by C. George Sandulescu. Redacted by Lidia Vianu.

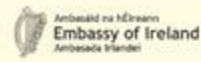
Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

Press Release

Bucharest, Tuesday 18 June 2013

Online Publication

Contemporary Literature Press,  
under **The University of Bucharest**, in conjunction  
with **The British Council**, **The Romanian Cultural  
Institute**, and **The Embassy of the Republic of  
Ireland**,

Announces the publication of

**German in *Finnegans Wake*  
Contextualized.**

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German*  
in *Finnegans Wake*.

Edited by **C. George Sandulescu**.

Redacted by **Lidia Vianu**.

**Contemporary Literature  
Press**

**Translation Café**

*eZine of Modern Texts in Translation*

**Contact us**



[Visit our Facebook page](#)

In six volumes:

ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

Joyce spoke German fluently. He made his family speak German while they lived in Zurich, and his children even went to school there. His grave is in Zurich too. The 17 years he put into the writing of the 17 chapters of *Finnegans Wake* made use of almost 4,000 German words and phrases; we learn this from Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*, which the *Contemporary Literature Press* is now re-issuing. This new edition of Bonheim's *Lexicon* tags the full FW text to his list.

The author himself discussed in his Preface the importance of the larger context for anyone who tries to understand **how and why** Joyce turned to German. Following his idea, this re-issuing of the *German Lexicon* of FW offers the reader both a German key and an additional means of understanding Joyce's last and most difficult book .

It is difficult to see how it is possible to make a reader feel he is reading a text in over forty languages more or less at the same time. Why Joyce mixed them, and how he combined letters and sounds, so as to be English, French, German, Romanian, and so many more languages at once is a complicated issue. Our insistence on Joyce's use of German lies in the fact that, of all the 40 languages used in the book, the German listing is by far the best and most accurate dictionary. The contextualized grid we are offering now is in fact an invitation to the reader to purchase Helmut Bonheim's actual book and have it in his own hands. It is the result of a close friendship and cooperation with Fritz Senn, a Joyce scholar himself, and the creator of the famous *Zurich*

*James Joyce Foundation*. We hope that our reprocessing of this *German Lexicon* will lead the reader to a renewed examination of Professor Bonheim's own book.

Joyce's life ended in Zurich two years after the publication of *Finnegans Wake*. It is conceivable that the ultimate meaning of this enigmatic text, which still remains silent in many ways, depends to a certain extent on the languages he spoke in that geographical area: we must not forget that Switzerland has four national languages, including Italian.

### C. George Sandulescu and Lidia Vianu

**German in *Finnegans Wake* Contextualized**, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu is formally launched on Tuesday 18 June 2013. But it is available for consultation and downloading on receipt of this Press Release, at the following internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* website at <http://editura.mttlc.ro/>. For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Comunicat de Presă      București, marți 18 iunie 2013

Ediție online

**Contemporary Literature Press,**  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din  
București, The British Council, Institutul Cultural  
Român și Ambasada Republicii Irlanda,**

Anunță publicarea volumului

**Dicționarul contextualizat de cuvinte germane în  
*Finnegans Wake***

*A Lexicon of the German in Finnegans Wake* de Helmut  
Bonheim.

Editat de **C. George Sandulescu.**

Redactat de **Lidia Vianu.**

În șase volume:

ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

James Joyce vorbea curent limba germană. Când timp a locuit cu familia la Zürich, se vorbea numai limba germană în casă, iar copiii lui au făcut și școala acolo. Mormântul lui Joyce se află și el tot la Zürich. În cei 17 ani cât i-a luat să scrie cele 17 episoade care alcătuiesc *Finnegans Wake*, Joyce a folosit aproximativ 4.000 de cuvinte și expresii germane; aflăm acest lucru din cartea lui Helmut Bonheim *Dicționar de*

**Contemporary Literature  
Press**

**Translation Café**

*Revista Masteratului pentru Traducerea  
Textului Literar Contemporan.*

**Contact**



[Vizitati-ne pe Facebook](#)

*cuvinte germane* în *Finnegans Wake*, pe care îl reeditează în acest moment editura *Contemporary Literature Press*. Această a doua ediție pe care o scoatem are un element nou: în ea apare și textul integral al lui Joyce, în paralel cu lista de cuvinte a lui Bonheim.

Autorul însuși afirmă în Prefața sa că nu ne putem lipsi de contextul extins al cărții lui Joyce atunci când cercetăm cum și de ce a recurs Joyce la limba germană. Această reeditare a *Dicționarului de cuvinte germane în FW* se situează pe linia ideii lui Bonheim: volumul nostru, însă, pe lângă reluarea unei metode de a identifica cuvintele germane, oferă și o cheie în plus, care sperăm să ajute la descifrarea acestei ultime cărți a lui Joyce, care este și cea mai grea dintre toate.

Este greu de explicat cum a fost cu puțință ca un scriitor să creeze impresia că citim în patruzeci de limbi străine cam în același timp. Nu e deloc ușor să înțelegem de ce a amestecat Joyce limbile străine, cum a amestecat el literele și sunetele așa încât ele să fie în același timp englezești, franțuzești, germane, românești. Revenim asupra limbii germane din simplul motiv că, dintre toate cele peste 40 de limbi străine folosite în cartea lui Joyce, numai germana are în acest moment un dicționar cu adevărat de cea mai bună calitate. Tabelele contextualizate din volumul de față sunt, în ultimă instanță, o invitație: sperăm că cititorii vor cumpăra și vor citi cartea lui Helmut Bonheim pe hârtie. Ea este rodul prieteniei și colaborării cu Fritz Senn, cercetător Joycean el însuși, întemeietorul *Fundației James Joyce din Zürich*. Publicăm *Dicționarul de cuvinte germane* cu intenția expresă de a recomanda încă o dată cititorului să cumpere cartea profesorului Bonheim.

Joyce a murit la Zürich la doi ani după ce publicase *Finnegans Wake*. Ar fi firesc, așadar, ca sensul ascuns al acestei cărți enigmatice, înțelesul ei încă învăluit în tăcere, să aibă în mare parte legătură

cu limbile care se vorbesc în acel loc: după cum bine știm, în Elveția există patru limbi oficiale, una dintre ele fiind italiana.

C. George Sandulescu și Lidia Vianu

**Dicționarul contextualizat de cuvinte germane în *Finnegans Wake***, editat de **C. George Sandulescu** și redactat de **Lidia Vianu**, se lansează oficial la data de marți 18 iunie 2013, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2013 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.

36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. A Lexicon of Selective Segmentation of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications').

Edited by C. George Sandulescu. Redacted by Lidia Vianu.

Email not displaying correctly? View it in your browser.



Director:  
LIDIA VIANU

Executive Advisor:  
GEORGE SANDULESCU

**Contemporary Literature Press**  
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



*The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest*

Press Release Bucharest, Monday 9 September 2013

Online Publication

Contemporary Literature Press,  
under The University of Bucharest, in conjunction  
with The British Council, The Romanian Cultural  
Institute, and The Embassy of the Republic of  
Ireland,

Announces the publication of

## A Lexicon of Selective Segmentation of *Finnegans Wake*

(The 'Syllabifications').

In 19 volumes. 4,150 pages

(ISBN: 978-606-8366-65-4, 978-606-8366-66-1, 978-606-8366-67-8, 978-606-8366-68-5, 978-606-8366-69-2, 978-606-8366-70-8, 978-606-8366-71-5, 978-606-8366-72-2, 978-606-8366-73-9, 978-606-8366-74-6, 978-606-8366-75-3, 978-606-8366-76-0, 978-606-8366-77-7, 978-606-8366-78-4, 978-606-8366-79-1, 978-606-8366-80-7, 978-606-8366-81-4, 978-606-8366-82-1, 978-606-8366-

83-8)

**Contemporary  
Literature Press**

**Translation Café**  
*eZine of Modern Texts in  
Translation*

**Contact us**



[Visit our Facebook  
page](#)

Edited by **C. George Sandulescu**.  
Redacted by **Lidia Vianu**.

**The Chopping Up of *Finnegans  
Wake* Lexical Items.**

After having dealt with so many things in *Finnegans Wake* – from Song to Story, and passing through Motif and Allusion –, the most important operation has still not been done, and it remains to be done. That happens to be by far more important than all the Forty Languages taken together. And what is that? It is the chopping up of the words themselves in bits and pieces.

It did not take much time to be looking around in order to see that it had been done already – **alphabetically**. And long ago. As far back in time as the early 1960's! Who by? This was done by the most competent lexicographer Clive Hart, who includes them as Part Two of his *Concordance* (pages 345 to 459) under the title of 'Syllabifications' (we prefer the term Segmentation – which happens to be the exact technical term in the field of linguistics called Word Building). The Selective Segmentation of *Finnegans Wake* covers 19 volumes, and 4,150 pages, in the **linearized** and **contextualized** form. Our modest belief is that the whole operation is of utmost importance.

**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

**A Lexicon of Selective Segmentation of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'),** edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**, is

formally launched on Monday 9 September 2013.  
But it is available for consultation and downloading  
on receipt of this Press Release, at the following  
internet address:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

You are kindly invited to visit the *Contemporary Literature Press* website at <http://editura.mttlc.ro/>.  
For comments or suggestions, please contact the publisher [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Comunicat de  
Presă

București, luni 9 septembrie  
2013

Ediție online

**Contemporary Literature Press**,  
sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din  
București, The British Council, Institutul Cultural  
Român și Ambasada Republicii Irlanda**,

Anunță publicarea volumului

## **A Lexicon of Selective Segmentation of *Finnegans Wake***

**(The 'Syllabifications').**

În 19 volume. 4.150 pagini

### **Contemporary Literature Press**

#### **Translation Café**

*Revista Masteratului  
pentru Traducerea  
Textului Literar  
Contemporan.*

#### **Contact**



Vizitati-ne pe  
[Facebook](#)

(ISBN: 978-606-8366-65-4, 978-606-8366-66-1, 978-606-8366-67-8, 978-606-8366-68-5, 978-606-8366-69-2, 978-606-8366-70-8, 978-606-8366-71-5, 978-606-8366-72-2, 978-606-8366-73-9, 978-606-8366-74-6, 978-606-8366-75-3, 978-606-8366-76-0, 978-606-8366-77-7, 978-606-8366-78-4, 978-606-8366-79-1, 978-606-8366-80-7, 978-606-8366-81-4, 978-606-8366-82-1, 978-606-8366-83-8)

Editat de **C. George Sandulescu.**

Redactat de **Lidia Vianu.**

### **Segmentarea selectivă a elementelor lexicale ale cărții *Finnegans Wake* de James Joyce.**

După ce ne-am ocupat de foarte multe aspecte ale cărții *Finnegans Wake* — muzică și povestire, motive și aluzii literare —, mai rămânea de făcut o operație, care este de fapt cea mai importantă dintre toate. Ea este chiar mai importantă decât toate cele 40 de limbi străine la un loc. Este vorba de segmentarea cuvintelor cărții în mai multe unități cât mai mici. Operația aceasta fusese deja făcută, însă, cu mult timp în urmă: ea pusese în ordine **alfabetică** segmentele lexicale obținute. Acest lucru se întâmplase la începutul anilor 1960. Rezultatul a fost inclus în partea a doua a volumului *A Concordance to Finnegans Wake* (de la pagina 345 la pagina 459), sub numele de "Silabificări". Autorul cărții era un lexicograf deosebit de competent, și anume Clive Hart. În ceea ce ne privește, am optat pentru termenul "Segmentare", care este de altfel termenul tehnic pentru această operație, așa cum este el folosit cu exactitate de acel domeniu al lingvisticii numit Formarea Cuvintelor. Segmentarea selectivă a elementelor lexicale ale cărții *Finnegans Wake* de

James Joyce în forma ei prezentă, **linearizată** și **contextualizată**, cuprinde 19 volume, cu 4.150 de pagini în total. După părerea noastră, această amplă operație este în ultimă instanță de importanță maximă.

### C. George Sandulescu și Lidia Vianu

**A Lexicon of Selective Segmentation of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications')**, editat de **C. George Sandulescu** și redactat de **Lidia Vianu**, se lansează oficial la data de luni 9 septembrie 2013, dar cartea poate fi consultată și descărcată din acest moment la adresa de internet:

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

*Editura pentru Literatură Contemporană* vă invită să accesați website-ul [www.editura.mttlc.ro](http://www.editura.mttlc.ro). Editura publică lucrări atât în limba engleză cât și în limba română. Pentru sugestii sau comentarii, vă rugăm să vă adresați Editurii, [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro).

If you want to have all the information you need about ***Finnegans Wake***, including the full text of *Finnegans Wake*, line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Contact us at [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro) |  [Visit our Facebook page](#)

Copyright ©2013 MTTLC All rights reserved.

NOTE: You have received this message because you or a friend of yours added your email address to our mailing list. If you do not wish to receive any further communications, please let us know at the email address above.